

Conversation details

(1) CEC: oedd uh wel oedd uh Alfonso@s:cym&spa yn gwybod &d llawer o +...

Alfonso used to know a lot of...

- (2) CEC: ond (.) ges i ddim (.) llawer o xx +/.

but I didn't get much...

- (3) ALM: +< ia achos oedd uh modryb &bec Alys@s:cym&spa yn siarad digon am y teulu +/.

yes, because Auntie Alys used to talk enough about the family

- (4) CEC: ia a mae modryb Alys@s:cym&spa wedi siarad gyda Cedric@s:cym&spa .

yes, Auntie Alys has spoken with Cedric

- (5) ALM: +< oedd hi (y)n gwybod .

ALM: oedd hi yn gwybod
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN*
 she knew

- (6) ALM: ia siŵr .
ALM: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 I'm sure
- (7) CEC: a mae (y)na rhai pethau mae o (y)n [/] yn [/] yn ysgrifennu yn y llyfr .
CEC: a mae yna rhai pethau mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ things.N.M.PL be.V.3S.PRES
 o yn yn yn ysgrifennu yn y
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT stative.STAT write.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 llyfr
 book.N.M.SG
 and there are some things that he's writing in the book
- (8) CEC: a mae o (y)n rhoi pw y dywedodd .
CEC: a mae o yn rhoi pw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.INFIN who.PRON
 dywedodd
 say.V.3S.PAST
 and he's putting down who said
- (9) ALM: ah@s:cym&spa .
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM
- (10) CEC: taid Alun@s:cym&spa a modryb Alys@s:cym&spa .
CEC: taid Alun_S^C a modryb Alys_S^C
aut: grandfather.N.M.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG name
 Grandpa Alun and Auntie Alice
- (11) ALM: aha@s:cym&spa .
ALM: aha_S^C
aut: unk
- (12) CEC: uh oedd hi (y)n gwybod llawer <am ein ha(nes)> [//] am hanes y teulu ia .
CEC: uh oedd hi yn gwybod llawer am
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN many.QUAN for.PREP
 ein hanes am hanes y teulu ia
 our.ADJ.POSS story.N.M.SG for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV
 she knew a lot about our family history
- (13) ALM: +< oedd oedd .
ALM: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, she did

- (14) ALM: xxx .
- (15) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (16) CEC: ac oedd uh [///] a mae o rhoi pob peth .
CEC: ac oedd uh a mae o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
rhoi pob peth
give.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG
and he puts down everything
- (17) CEC: popeth mae [/] mae [/] mae o wedi +//.
CEC: popeth mae mae mae o
aut: everything.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
wedi
after.PREP
everything he's...
- (18) CEC: wel gwaith ymchwil ydy o (.) dyna pam .
CEC: wel gwaith ymchwil ydy o
aut: well.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG research.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
dyna pam
that.is.ADV why?.ADV
well, it's research, that's why
- (19) ALM: ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
yes
- (20) CEC: a felly mae o (y)n [/] yn [/] uh yn transcribir@s:spa ia ?
CEC: a felly mae o yn yn uh
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT uh.IM
yn transcribir^S ia
stative.STAT transcribe.V.INFIN yes.ADV
and so he transcribes, right?
- (21) CEC: transcribir@s:spa uh ia .
CEC: transcribir^S uh ia
aut: transcribe.V.INFIN uh.IM yes.ADV
transcribe, er, yes

- (22) ALM: +< transcribir@s:spa ia .
ALM: transcribir^S ia
aut: transcribe.V.INFIN yes.ADV
transcribe, yes
- (23) CEC: a mae o (y)n rhoid (.) ia &rh rhwng &ko cromfachau yna .
CEC: a mae o yn rhoid ia
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT give.V.0.IMPERF yes.ADV
rhwng cromfachau yna
between.PREP brackets.N.F.PL there.ADV
and he puts between those brackets
- (24) ALM: +< xxx .
- (25) ALM: ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
yes
- (26) CEC: a mae o (y)n rhoi pw y dywedodd o xxx oddi_wrth pw y (.) cafodd y [/] y wybodaeth .
CEC: a mae o yn rhoi pw y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.INFIN who.PRON
dywedodd o oddi_wrth pw cafodd y
say.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN from.PREP who.PRON get.V.3S.PAST the.DET.DEF
y wybodaeth
the.DET.DEF knowledge.N.F.SG+SM
and he puts down who said it [...] from whom he got the information
- (27) ALM: +< cafodd y [/] y wybodaeth .
ALM: cafodd y y wybodaeth
aut: get.V.3S.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF knowledge.N.F.SG+SM
got the information
- (28) CEC: ie a <mae o> [/] mae o [/] mae o (y)n ddiddorol iawn .
CEC: ie a mae o mae
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES
o mae o yn ddiddorol
he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM
iawn
very.ADV
yes, and it's very interesting

- (29) ALM: ia uh (.) um (.) oedd &mo modryb &be Alys@s:cym&spa (y)n dod <i (y)r> [//] (.) i fan hyn i +//.
- ALM: ia uh um oedd modryb Alys_S^C yn dod
aut: yes.ADV uh.IM um.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name stative.STAT come.V.INFIN
i yr i fan hyn i
to.PREP the.DET.DEF to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP to.PREP
yes, Auntie Alys came here to...
- (30) ALM: oedd hi (y)n sefyll efo [/] efo fi a fydd hi (y)n siarad digon am y teulu .
- ALM: oedd hi yn sefyll efo efo
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP with.PREP
fi a fydd hi yn siarad digon
I.PRON.1S+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN enough.QUAN
am y teulu
for.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
she used to stand with me and she'd talk quite a bit about the family
- (31) CEC: +< oedd ?
- CEC: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
did she?
- (32) ALM: ond (..) wnes i ddim (..) ysgrifennu ddim_byd na roid y (..) tâp i +...
- ALM: ond wnes i ddim ysgrifennu
aut: but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM write.V.INFIN
ddim_byd na roid y tâp i
anything.ADV+SM neg.PRT give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF tape.N.M.SG to.PREP
but I didn't write anything, or put the tape to...
- (33) CEC: +< ++ ysgri(fennu) +...
- CEC: ysgrifennu
aut: write.V.INFIN
...write
- (34) CEC: +< na .
- CEC: na
aut: neg.PRT
no
- (35) CEC: na (.) na na .
- CEC: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no

- (36) CEC: y peth <dw i> [/] dw i ddim yn [/] (.) yn rhy gyfarwydd xx pryd fuon nhw (y)n byw yma ?

CEC: y peth dw i dw
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim yn yn rhy gyfarwydd
 I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT stative.STAT too.ADJ skilled.ADJ+SM[or]familiar.ADJ+SM
 pryd fuon nhw yn byw
 when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN
 yma
 here.ADV

the thing I'm not too confident about [...] when did they live here?

- (37) CEC: uh (.) a uh +/.

CEC: uh a uh
aut: uh.IM and.CONJ uh.IM
 er, and er...

- (38) ALM: pryd uh aes(on) [/] aeson nhw (y)n_ôl .

ALM: pryd uh aeson aeson nhw yn_ôl
aut: when.INT uh.IM go.V.1P.PAST.SPOKEN go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV
 when they went back

- (39) CEC: +< cyn mynd i Drelew@s:cym&spa neu fuon nhw yn Nhrelew@s:cym&spa a fuon nhw yna a wedyn aethon nhw (y)n_ôl i Drelew@s:cym&spa ?

CEC: cyn mynd i Drelew_S^C neu fuon
aut: before.PREP go.V.INFIN to.PREP name or.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 nhw yn Nhrelew_S^C a fuon nhw yna
 they.PRON.3P in.PREP name and.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P there.ADV
 a wedyn aethon nhw yn_ôl i Drelew_S^C
 and.CONJ afterwards.ADV go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV to.PREP name
 before going to Trelew, or were they in Trelew and they were there and then they went back to Trelew?

- (40) ALM: +< xxx .

- (41) ALM: <na uh (wn)aethon nhw dod> [///] uh dw i yn meddwl maen nhw (y)n +...

ALM: na uh wnaethon nhw dod uh
aut: neg.PRT uh.IM do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN uh.IM
 dw i yn meddwl maen nhw
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn
 in.PREP[or]stative.STAT
 no, they came... I think they're...

- (42) ALM: oedd modryb Ann@s:cym&spa (.) dw i (y)n credu (y)n bach .
ALM: oedd modryb Ann_S^C dw i yn
aut: be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu yn bach
 believe.V.INFIN stative.STAT small.ADJ
 I think Auntie Ann was little
- (43) ALM: wnaethon nhw dod i +/.
ALM: wnaethon nhw dod i
aut: do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP
 they came to...
- (44) CEC: pw y oedd modryb Ann@s:cym&spa .
CEC: pw y oedd modryb Ann_S^C
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name
 who was Auntie Ann?
- (45) ALM: mam eh@s:cym&spa Richard@s:cym&spa a +...
ALM: mam eh_S^C Richard_S^C a
aut: mother.N.F.SG er.IM name and.CONJ
 Richard's mother
- (46) CEC: ah@s:cym&spa Sandra_Ann@s:cym&spa ia .
CEC: ah_S^C Sandra_Ann_S^C ia
aut: ah.IM name yes.ADV
 ah, Sandra Ann, yes
- (47) ALM: Sandra_Ann@s:cym&spa (.) ia .
ALM: Sandra_Ann_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Sandra Ann, yes
- (48) CEC: +< ah@s:cym&spa .
CEC: ah_S^C
aut: ah.IM
- (49) ALM: uh +/.
ALM: uh
aut: uh.IM
- (50) CEC: +< felly oedd mam wedi cael ei geni yma .
CEC: felly oedd mam wedi cael ei
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 geni yma
 be_born.V.INFIN here.ADV
 so Mum was born here

- (51) ALM: dw i (y)n credu fod dy fam a mam hefyd a +...
- ALM:** dw i yn credu fod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM*
 dy fam a mam hefyd a
your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG also.ADV and.CONJ
 I think your mother, and Mum as well, and...
- (52) CEC: ah@s:cym&spa ia .
- CEC:** ah_S^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah yes
- (53) ALM: ia .
- ALM:** ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (54) CEC: a lle oedden nhw (y)n byw yn yr ardal Corinto@s:cym&spa ?
- CEC:** a lle oedden nhw yn byw
aut: *and.CONJ where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN*
 yn yr ardal Corinto_S^C
in.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG name
 and where did they live, in the Corinto area?
- (55) ALM: yr ardal um (.) Escuela@s:cym&spa Dieciocho@s:cym&spa .
- ALM:** yr ardal um Escuela_S^C Dieciocho_S^C
aut: *the.DET.DEF region.N.F.SG um.IM name name*
 in the Dieciocho school area
- (56) CEC: ia .
- CEC:** ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (57) CEC: ia .
- CEC:** ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (58) ALM: +< lle mae +/.
- ALM:** lle mae
aut: *where.INT be.V.3S.PRES*
 where...

- (59) CEC: ia (.) lle oeddech chi (y)n byw .
CEC: ia lle oeddech chi yn byw
aut: yes.ADV where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN
 yes, where you used to live
- (60) ALM: +< ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (61) ALM: +, teulu [/] teulu (.) Manuel@s:cym&spa yn byw rŵan .
ALM: teulu teulu Manuel_S yn byw rŵan
aut: family.N.M.SG family.N.M.SG name stative.STAT live.V.INFIN now.ADV
 ...Manuel's family live now
- (62) CEC: +< mmhm .
CEC: mmhm
aut: mmhm.IM
- (63) CEC: ia (.) ia .
CEC: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (64) ALM: +< mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (65) ALM: mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (66) CEC: a wedyn oedd [/] oedd +//.
CEC: a wedyn oedd oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 and then...
- (67) CEC: ti [/] ti oedd yn dweud bod nhw wedi bod yn byw yr ochr arall i (y)r
 Rosario@s:cym&spa ?
CEC: ti ti oedd yn dweud bod
aut: you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN
 nhw wedi bod yn byw yr ochr
 they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN the.DET.DEF side.N.F.SG
 arall i yr Rosario_S
 other.ADJ to.PREP the.DET.DEF name
 was it you who was saying that they'd been living on the other side of the Rosario ?

- (68) CEC: na .
CEC: na
aut: neg.PRT
no
- (69) ALM: na .
ALM: na
aut: neg.PRT
no
- (70) CEC: na .
CEC: na
aut: neg.PRT
no
- (71) ALM: na na fi [?] na .
ALM: na na fi na
aut: neg.PRT neg.PRT I.PRON.1S+SM neg.PRT
no, me, no
- (72) CEC: na o(eddw)n i (y)n meddwl bod nhw wedi bod yn byw yn rywle fan (y)na .
CEC: na oeddwn i yn meddwl bod nhw
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
wedi bod yn byw yn rywle
after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
no, I thought they'd been living somewhere there
- (73) ALM: na oedd gan um (.) Penri_Jones@s:cym&spa (.) um (..) campo@s:spa yn Corcovado@s:cym&spa ers_talwm .
ALM: na oedd gan um Penri_Jones^C um campo^S yn
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF with.PREP um.IM name um.IM field.N.M.SG in.PREP
Corcovado^C ers_talwm
name for_some_time.ADV
no, Penri Jones owned a field in Corcovado back then
- (74) CEC: +< ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (75) CEC: +< ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes

- (76) CEC: ah@s:cym&spa Corcovado@s:cym&spa .
 CEC: ah_S^C Corcovado_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Corcovado
- (77) ALM: ia .
 ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (78) ALM: a wedyn (wn)aeth o [/] (.) o werthu o .
 ALM: a wedyn wnaeth o o
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP
 werthu o
 sell.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and then he sold it
- (79) CEC: ia .
 CEC: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (80) ALM: a prynu (.) yn xxx (.) yn Dieciocho@s:cym&spa .
 ALM: a prynu yn yn Dieciocho_S^C
aut: and.CONJ buy.V.INFIN yn.PRT in.PREP name
 and bought in [...] in Dieciocho
- (81) CEC: aha@s:cym&spa .
 CEC: aha_S^C
aut: unk
- (82) CEC: a wedyn wnaeth o brynu yn Esquel@s:cym&spa .
 CEC: a wedyn wnaeth o brynu yn Esquel_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP name
 and then he bought in Esquel
- (83) CEC: oedd gyda fo rywbeth yn y canol y dre fan hyn .
 CEC: oedd gyda fo rywbeth yn y
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 canol y dre fan hyn
 middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 he had something in the town centre here

- (84) ALM: +< ia oedd [?] .
ALM: ia oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes, did he?
- (85) ALM: oedd (y)na (.) hotel@s:cym&spa .
ALM: oedd yna hotel_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV hotel.N.M.SG
 there was a hotel
- (86) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (87) ALM: oedd (y)na xxx +/.
ALM: oedd yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV
 there was...
- (88) CEC: +< hotel@s:cym&spa Europa@s:cym&spa oedd o neu Ideal@s:cym&spa ?
CEC: hotel_S^C Europa_S^C oedd o neu Ideal_S^C
aut: hotel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ name
 was it Hotel Europa or Ideal?
- (89) ALM: Europa@s:cym&spa .
ALM: Europa_S^C
aut: name
 Europa
- (90) CEC: Europa@s:cym&spa .
CEC: Europa_S^C
aut: name
 Europa
- (91) ALM: mm yn canol y dre .
ALM: mm yn canol y dre
aut: mm.IM yn.PRT middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 mm, in the town centre
- (92) CEC: y canol y dre ia ?
CEC: y canol y dre ia
aut: the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM yes.ADV
 in the town centre, yes?

- (93) ALM: +< mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (94) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (95) CEC: a wedyn (.) be wnaeth o tybed ?
CEC: a wedyn be wnaeth o
aut: and.CONJ afterwards.ADV what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
tybed
I.wonder.ADV
and then what did he do, I wonder?
- (96) CEC: wnaeth o gwerthu a mynd yn_ôl i Trelew@s:cym&spa .
CEC: wnaeth o gwerthu a mynd yn_ôl
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN sell.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN back.ADV
i Trelew_S^C
to.PREP name
he sold up and went back to Trelew
- (97) ALM: +< mm ie .
ALM: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
mm, yes
- (98) ALM: ia dw i (y)n meddwl bod +/.
ALM: ia dw i yn meddwl bod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
yes, I think that...
- (99) CEC: aethon nhw wedyn (y)n_ôl i Trelew@s:cym&spa .
CEC: aethon nhw wedyn yn_ôl i Trelew_S^C
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P afterwards.ADV back.ADV to.PREP name
then they went back to Trelew
- (100) ALM: +, mynd (y)n_ôl i Drelew@s:cym&spa wedyn .
ALM: mynd yn_ôl i Drelew_S^C wedyn
aut: go.V.INFIN back.ADV to.PREP name afterwards.ADV
went back to Trelew after that

- (101) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (102) CEC: a dyna lle fuodd wedyn mam yn mynd i (y)r coleg .
CEC: a dyna lle fuodd wedyn
aut: and.CONJ that_is.ADV where.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM afterwards.ADV
 mam yn mynd i yr coleg
mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF college.N.M.SG
 and that's where, afterwards, Mum went to college
- (103) CEC: achos dechreuodd hi +//.
CEC: achos dechreuodd hi
aut: cause.N.M.SG begin.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 because she started to...
- (104) ALM: xx +/.
- (105) CEC: +< naci .
CEC: naci
aut: no.ADV
 no
- (106) CEC: &ci pryd ?
CEC: pryd
aut: when.INT
 when?
- (107) CEC: achos dechreuodd hi yn y coleg Camwy@s:cym&spa .
CEC: achos dechreuodd hi yn y coleg
aut: cause.N.M.SG begin.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF college.N.M.SG
 Camwy_S
name
 because she started at Camwy College
- (108) ALM: &=grunt .
- (109) CEC: a wedyn daethon nhw yma dw i (y)n meddwl .
CEC: a wedyn daethon nhw yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P here.ADV
 dw i yn meddwl
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 and then they came here I think

- (110) CEC: achos dywedodd hi bod y taid wedi dweud (.) wel oedd raid iddi hi helpu yn y tŷ a oedd hi ddim yn gallu mynd mwy i (y)r ysgol .

CEC: achos dywedodd hi bod y taid
aut: cause.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN the.DET.DEF grandfather.N.M.SG
 wedi dweud wel oedd raid iddi
after.PREP say.V.INFIN well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S
 hi helpu yn y tŷ a oedd
she.PRON.F.3S help.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 hi ddim yn gallu mynd mwy i
she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN more.ADJ.COMP to.PREP
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

because she said that the grandfather had said that, well, she had to help in the house and she couldn't go to the school any longer

- (111) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai (e)fallai .

ALM: ah^C efallai efallai
aut: ah.IM perhaps.CONJ perhaps.CONJ

- (112) ALM: hmm +...

ALM: hmm
aut: hmm.IM

- (113) CEC: ac oedd hi (y)n difaru (.) trwy (y)r amser .

CEC: ac oedd hi yn difaru trwy
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT regret.V.INFIN through.PREP
 yr amser
the.DET.DEF time.N.M.SG

and she regretted it all the time

- (114) ALM: +< ia siŵr hmm +...

ALM: ia siŵr hmm
aut: yes.ADV sure.ADJ hmm.IM

yes I'm sure

- (115) CEC: achos <oedd hi> [/] roedd hi (y)n hoffi mynd i (y)r ysgol .

CEC: achos oedd hi roedd hi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S
 yn hoffi mynd i yr ysgol
stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

because she liked going to school

- (116) CEC: ond uh (..) wel fel (yn)a mae hi ia ?

CEC: ond uh wel fel yna mae hi ia
aut: but.CONJ uh.IM well.IM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV

but, er, that's how it is, right?

- (117) ALM: ia xx .
 ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (118) CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r teulu yn penderfynu neu (y)r tad a (y)r mam yn penderfynu .
 CEC: mae yr mae yr teulu yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG stative.STAT
 penderfynu neu yr tad a yr mam
decide.V.INFIN or.CONJ the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG
 yn penderfynu
stative.STAT decide.V.INFIN
 the family decides, or the father and mother decide
- (119) ALM: +< penderfynu ia &=sigh .
 ALM: penderfynu ia
aut: decide.V.INFIN yes.ADV
 decide, yes
- (120) CEC: ia .
 CEC: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (121) ALM: a &=tongue_click meddwl bod (..) uh siŵr bod y [?] (..) amser ddim yn [/] yn dda i (y)r xxx .
 ALM: a meddwl bod uh siŵr bod y
aut: and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF
 amser ddim yn yn dda i
time.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP
 yr
the.DET.DEF
 and thinking that... I'm sure the time wasn't good for the [...]
- (122) CEC: +< amser [/] amser caled iawn (..) ia (..) i fyw .
 CEC: amser amser caled iawn ia i fyw
aut: time.N.M.SG time.N.M.SG hard.ADJ very.ADV yes.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM
 a very hard time to live in
- (123) ALM: +< xx ia .
 ALM: ia
aut: yes.ADV
 [...] yes

- (124) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (125) ALM: nid fel (.) mae nawr .
ALM: nid fel mae nawr
aut: (it.is).not.ADV like.CONJ be.V.3S.PRES now.ADV
not like it is now
- (126) CEC: wel (.) mae (y)n amser caled i (y)r rai ohonyn nhw hefyd .
CEC: wel mae yn amser caled i yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT time.N.M.SG hard.ADJ to.PREP the.DET.DEF
rai ohonyn nhw hefyd
some.PRON+SM from-them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P also.ADV
well, it's a hard time for some of them as well
- (127) ALM: ia ond uh (.) nawr (.) <dan ni> [//] mae pethau (y)n mwy yn agos ia (.)
efo (y)r +...
ALM: ia ond uh nawr dan ni mae
aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM now.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.3S.PRES
pethau yn mwy yn agos ia efo
things.N.M.PL stative.STAT more.ADJ.COMP stative.STAT near.ADJ yes.ADV with.PREP
yr
the.DET.DEF
yes, but now we... things are nearer, right, with the...
- (128) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (129) ALM: ers_talwm oedd xx +/- .
ALM: ers_talwm oedd
aut: for_some_time.ADV be.V.3S.IMPERF
back then it was...
- (130) CEC: a mae (y)r ysgol yn (.) gorfodol .
CEC: a mae yr ysgol yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT
gorfodol
compulsory.ADJ[or]mandatory.ADJ
and school is compulsory

- (131) ALM: ydy .
ALM: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (132) CEC: felly wyt ti ddim yn gallu (.) uh +//.
CEC: felly wyt ti ddim yn gallu uh
aut: so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN uh.IM
 so you can't, er...
- (133) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig os wyt ti ddim yn anfon y plant i (y)r ysgol ?
CEC: beth wyt ti yn cynnig os wyt
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT offer.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES
ti ddim yn anfon y plant i
you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT send.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 what do you offer if you don't send the children to school?
- (134) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig iddyn nhw ?
CEC: beth wyt ti yn cynnig iddyn
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT offer.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P
nhw
they.PRON.3P
 what do you offer them?
- (135) CEC: dim_byd [=! whispers] .
CEC: dim_byd
aut: anything.ADV
 nothing
- (136) ALM: dim_byd .
ALM: dim_byd
aut: anything.ADV
 nothing
- (137) CEC: dim_byd .
CEC: dim_byd
aut: anything.ADV
 nothing
- (138) CEC: mae raid iddyn nhw fynd ia ?
CEC: mae raid iddyn nhw fynd
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P go.V.INFIN+SM
ia
yes.ADV
 they have to go, right?

- (139) ALM: +< does dim +...
ALM: does dim
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV*
there's no...
- (140) ALM: mmhm .
ALM: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (141) CEC: &m mae [/] mae (y)n [/] (..) mae (y)n gwahanol .
CEC: mae mae yn mae yn gwahanol
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ*
it's different
- (142) CEC: &=sigh .
- (143) ALM: ydy (.) mae (y)n wahanol .
ALM: ydy mae yn wahanol
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM*
yes, it's different
- (144) ALM: mae (y)r bobl uh hefyd yn [/] wedi newid y [/] (.) y meddwl &=laugh .
ALM: mae yr bobl uh
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM*
hefyd yn wedi newid y y
also.ADV yn.PRT after.PREP change.V.INFIN the.DET.DEF that.PRON.REL
meddwl
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN
people also have changed their thinking
- (145) CEC: ia .
CEC: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (146) CEC: <&=sigh be arall gallwn ni ddeud> [=! whisper] ?
CEC: be arall gallwn ni
aut: *what.INT other.ADJ be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P*
ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM
what else can we say?
- (147) ALM: gest ti (.) dosbarth uh [?] +...
ALM: gest ti dosbarth uh
aut: *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S class.N.M.SG uh.IM*
did you have a class...

- (148) CEC: ++ nos Wener ?
CEC: nos Wener
aut: *night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM*
 ...Friday night?
- (149) ALM: +, dydd Gwener ?
ALM: dydd Gwener
aut: *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*
 ...Friday?
- (150) CEC: naddo (.) achos oedd ddim_ond Amelia@s:cym&spa (.) gyda fi .
CEC: naddo achos oedd ddim_ond Amelia_S^C gyda
aut: *no.ADV.PAST cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF only.ADV+SM name with.PREP*
 fi
I.PRON.1S+SM
 no, because only Amelia was with me
- (151) ALM: +< naddo .
ALM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
 no
- (152) ALM: +< ia .
ALM: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (153) CEC: a wedyn oedd [/] (.) penderfynon ni i beidio symud ymlaen ia ?
CEC: a wedyn oedd penderfynon ni
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF decide.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P*
 i beidio symud ymlaen ia
to.PREP stop.V.INFIN+SM move.V.INFIN forward.ADV yes.ADV
 and then it... we decided not to move on, yes?
- (154) CEC: achos mae Gina@s:cym&spa wedi mynd i [/] (..) i Buenos.Aires@s:cym&spa
 [/] i Córdoba@s:cym&spa ac i Buenos.Aires@s:cym&spa .
CEC: achos mae Gina_S^C wedi mynd i i
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP*
 Buenos.Aires_S^C i Córdoba_S^C ac i Buenos.Aires_S^C
name to.PREP name and.CONJ to.PREP name
 because Gina has gone to Buenos Aires... to Cordoba and to Buenos Aires
- (155) ALM: +< xxx .
- (156) ALM: +< xxx .

- (157) ALM: +< oh@s:cym&spa .
 ALM: oh_S^C
aut: oh.IM
- (158) CEC: a bydd hi yno am (.) bythefnos (.) siŵr .
 CEC: a bydd hi yno am bythefnos
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S there.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM
 siŵr
 sure.ADJ
 and she'll be there for a fortnight, I'm sure
- (159) ALM: ia [?] .
 ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (160) CEC: a wedyn oedd ddim +...
 CEC: a wedyn oedd ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
 and then there was no...
- (161) CEC: wel (.) fyddwn ni (y)n cyrraedd <(y)r u(n) fath> [?] i hanner y cwrs
 eleni felly .
 CEC: wel fyddwn ni yn cyrraedd yr
aut: well.IM be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF
 un fath i hanner y cwrs
 one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM to.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF course.N.M.SG
 eleni felly
 this.year.ADV so.ADV
 well, we'll reach the equivalent of half the course this year then
- (162) ALM: +< ia ia ia .
 ALM: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (163) CEC: dim [/] dim problem .
 CEC: dim dim problem
aut: not.ADV not.ADV problem.N.MF.SG
 no problem
- (164) ALM: +< ia xxx .
 ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]

- (165) CEC: oedd Amelia@s:cym&spa isio mynd adre .
CEC: oedd Amelia_S^C isio mynd adre
aut: be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV
 Amelia wanted to go home
- (166) CEC: dim pwynt (.) ia ?
CEC: dim pwynt ia
aut: not.ADV point.N.M.SG yes.ADV
 no point, right?
- (167) CEC: uh +...
CEC: uh
aut: uh.IM
- (168) ALM: +< na .
ALM: na
aut: neg.PRT
 no
- (169) CEC: gweithio gyda dim_ond un .
CEC: gweithio gyda dim_ond un
aut: work.V.INFIN with.PREP only.ADV one.NUM
 working with only one
- (170) CEC: a nawr mae raid i ni dechrau gweithio ar y diwedd y tymor .
CEC: a nawr mae raid i ni
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 dechrau gweithio ar y diwedd y tymor
begin.V.INFIN work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG
 and now we have to start working at the end of the term
- (171) ALM: ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (172) CEC: dw i (y)n disgwyl i ferch gwella .
CEC: dw i yn disgwyl i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN I.PRON.1S
 ferch gwella
daughter.N.F.SG+SM improve.V.2S.IMPER[or]improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN
 I'm waiting for the girl to get better

- (173) ALM: dweud uh fydd y [/] (.) y diwedd y tymor .
ALM: dweud uh fydd y y diwedd y
aut: say.V.INFIN uh.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF
 tymor
 season.N.M.SG
 say it will be the end of the term
- (174) CEC: wel fel arfer dan ni (y)n gorffen ar y (.) diwrnod ola mis Tachwedd .
CEC: wel fel arfer dan
aut: well.IM like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn gorffen ar y diwrnod ola
 we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ
 mis Tachwedd
 month.N.M.SG November.N.M.SG
 well, usually we finish on the last day of November
- (175) ALM: ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (176) ALM: hmm +...
ALM: hmm
aut: hmm.IM
- (177) CEC: +< dw i (y)n gobeithio wel &m +//.
CEC: dw i yn gobeithio wel
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN well.IM
 I hope, well...
- (178) CEC: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n disgwyl i Ffion@s:cym&spa (.) uh (.) gwella .
CEC: dw i yn dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 disgwyl i Ffion^C uh gwella
 expect.V.INFIN to.PREP name uh.IM improve.V.2S.IMPER[or]improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN
 I'm waiting for Ffion to get better
- (179) ALM: ia achos +/.
ALM: ia achos
aut: yes.ADV cause.N.M.SG
 yes because...
- (180) CEC: achos oedd hi (y)n sâl .
CEC: achos oedd hi yn sâl
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ
 because she was ill

- (181) ALM: +< oedd hi yn sâl .
ALM: oedd hi yn sâl
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ
she was ill
- (182) CEC: oedd oedd .
CEC: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes, she was
- (183) CEC: oedd hi (y)n sâl iawn .
CEC: oedd hi yn sâl iawn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ very.ADV
she was very ill
- (184) ALM: dywedodd Mona_Garcia@s:cym&spa wrtha i +/.
ALM: dywedodd Mona_Garcia^C_S wrtha i
aut: say.V.3S.PAST name to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
Mona Garcia told me...
- (185) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (186) ALM: bod hi (y)n sâl iawn yn (.) Trelew@s:cym&spa .
ALM: bod hi yn sâl iawn yn Trelew^C_S
aut: be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT ill.ADJ very.ADV in.PREP name
that she was very ill in Trelew
- (187) CEC: druan ohoni achos oedd hi (..) uh oh@s:cym&spa beth ofnadwy bod yn sâl mewn ystafell ie (.) gwesty .
CEC: druan ohoni achos oedd
aut: poor_thing.N.M.SG+SM from_her.PREP+PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
hi uh oh^C_S beth ofnadwy bod yn sâl
she.PRON.F.3S uh.IM oh.IM thing.N.M.SG+SM terrible.ADJ be.V.INFIN stative.STAT ill.ADJ
mewn ystafell ie gwesty
in.PREP room.N.F.SG yes.ADV hotel.N.M.SG
poor thing, because she was... oh, a terrible thing, being ill in a hotel room
- (188) ALM: +< mewn xxx .
ALM: mewn
aut: in.PREP
in [...]

- (189) ALM: ia &=groan .
ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (190) CEC: ac oedd hi ddim yn gallu dod (y)nôl (.) chwaith (.) ar ben ei hun .
CEC: ac oedd hi ddim yn gallu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
dod ynôl chwaith ar ben ei hun
come.V.INFIN back.ADV neither.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG
 and she couldn't come back either, on her own
- (191) ALM: +< ah@s:cym&spa .
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM
- (192) ALM: a felly (.) daeth hi gyda Marcus@s:cym&spa (..) Jones@s:cym&spa xx .
ALM: a felly daeth hi gyda Marcus_S^C Jones_S^C
aut: and.CONJ so.ADV come.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP name name
 and so she came with Marcus Jones
- (193) CEC: ah@s:cym&spa Marcus_Jones@s:cym&spa ia .
CEC: ah_S^C Marcus_Jones_S^C ia
aut: ah.IM name yes.ADV
 ah, Marcus Jones yes
- (194) ALM: +< ia achos oedd hi ddim yn gallu dod ar y bws .
ALM: ia achos oedd hi ddim yn
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
gallu dod ar y bws
be_able.V.INFIN come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
 yes, because she couldn't come on the bus
- (195) CEC: mm (.) greadures .
CEC: mm greadures
aut: mm.IM creature.N.F.SG+SM
 mm, poor thing
- (196) ALM: ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes

(197) CEC: ac oedd uh +...

CEC: ac oedd uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM
and...

(198) CEC: uh wnes i neges iddi hi neithiwr ond oedd hi ddim yn ateb .

CEC: uh wnes i neges iddi
aut: uh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S message.N.F.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
hi neithiwr ond oedd hi ddim
she.PRON.F.3S last.night.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM
yn ateb
stative.STAT answer.V.INFIN

I made a message for her last night but she wasn't answering

(199) ALM: na .

ALM: na
aut: neg.PRT
no

(200) CEC: wel dydy hi ddim wedi ateb (e)fallai .

CEC: wel dydy hi ddim wedi
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP
ateb efallai
answer.V.INFIN perhaps.CONJ
well, she hasn't replied, maybe

(201) CEC: ond oedd hi (y)n well meddai Fflur@s:cym&spa .

CEC: ond oedd hi yn well
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
meddai Fflur_S^C
say.V.3S.IMPERF name
but she was better according to Fflur

(202) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: mm.IM

(203) CEC: Fflur@s:cym&spa yn [///] (.) &d gofynnais iddi nos Wener .

CEC: Fflur_S^C yn gofynnais iddi nos Wener
aut: name yn.PRT ask.V.1S.PAST to.her.PREP+PRON.F.3S night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM
Fflur was... I asked her on Friday night

- (204) CEC: felly (.) faint o wyrion sy gyda ti nawr ?
CEC: felly faint o wyrion sy gyda
aut: so.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP grandson.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
ti nawr
you.PRON.2S now.ADV
so, how many grandchildren do you have now?
- (205) ALM: wyres ?
ALM: wyres
aut: granddaughter.N.F.SG
granddaughter?
- (206) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (207) CEC: wyrion .
CEC: wyrion
aut: grandson.N.M.PL
grandchildren.
- (208) ALM: wyrion uh mae gen i (.) dau_ddeg pump wyrion &=laugh .
ALM: wyrion uh mae gen i dau_ddeg
aut: grandson.N.M.PL uh.IM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S twenty.NUM
pump wyrion
five.NUM grandson.N.M.PL
grandchildren, I have 25 grandchildren
- (209) CEC: oh@s:cym&spa xx !
CEC: oh_S^C
aut: oh.IM
- (210) ALM: +< xx .
- (211) CEC: oh@s:cym&spa digon o waith .
CEC: oh_S^C digon o waith
aut: oh.IM enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
oh, plenty of work!
- (212) ALM: +< xxx .

- (213) ALM: mae fy hynach yn (.) dau_ddeg &s chwech oed .
ALM: mae fy hynach yn dau_ddeg chwech
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS old.ADJ.COMP stative.STAT twenty.NUM six.NUM
 oed
 age.N.M.SG
 my oldest is 26
- (214) CEC: &=laugh .
- (215) ALM: +< &=laugh .
- (216) ALM: a (y)r (..) [/] y ienga yn (.) tri .
ALM: a yr y ienga yn tri
aut: and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF young.ADJ.SUP stative.STAT three.NUM.M
 and the youngest is 3
- (217) ALM: &=laugh tri oed .
ALM: tri oed
aut: three.NUM.M age.N.M.SG
 3 years old
- (218) CEC: +< ia (.) a gorwyres ?
CEC: ia a gorwyres
aut: yes.ADV and.CONJ great-granddaughter.N.F.SG
 yes, and a great-granddaughter
- (219) ALM: &i ia gorwyres .
ALM: ia gorwyres
aut: yes.ADV great-granddaughter.N.F.SG
 yes a great-granddaughter
- (220) ALM: ia mae gen i un o (.) um wyth oed .
ALM: ia mae gen i un
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S one.NUM
 o um wyth oed
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM eight.NUM age.N.M.SG
 yes, I have one of 8 years old
- (221) CEC: wyth (.) ia .
CEC: wyth ia
aut: eight.NUM yes.ADV
 8, yes

- (222) ALM: ia .
ALM: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (223) ALM: a (...) [/] a mae (y)na ddau yn Trevelin@s:cym&spa .
ALM: a a mae yna ddau yn Trevelin_S^C
aut: *and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM in.PREP name*
and there are two in Trevelin
- (224) ALM: a (...) dwy o (.) ddau oed .
ALM: a dwy o ddau
aut: *and.CONJ two.NUM.F he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP two.NUM.M+SM*
oed
age.N.M.SG
and two of 2 years old
- (225) ALM: a un (.) man (h)yn (.) un oed .
ALM: a un man hyn un oed
aut: *and.CONJ one.NUM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP one.NUM age.N.M.SG*
and one, here, 1 year old
- (226) CEC: yn Trevelin@s:cym&spa .
CEC: yn Trevelin_S^C
aut: *in.PREP name*
in Trevelin
- (227) ALM: yn Trevelin@s:cym&spa ia .
ALM: yn Trevelin_S^C ia
aut: *in.PREP name yes.ADV*
in Trevelin, yes
- (228) CEC: be mae uh +/.
CEC: be mae uh
aut: *what.INT be.V.3S.PRES uh.IM*
what...
- (229) ALM: ++ Lisa@s:cym&spa yn +...
ALM: Lisa_S^C yn
aut: *name yn.PRT*
Lisa is...
- (230) CEC: +, Lisa@s:cym&spa yn nain ?
CEC: Lisa_S^C yn nain
aut: *name yn.PRT grandmother.N.F.SG*
Lisa is a grandmother?

- (231) ALM: nain (.) ia &=laugh .
ALM: nain ia
aut: grandmother.N.F.SG yes.ADV
 a grandmother, yes
- (232) CEC: mae (y)r amser yn mynd eh@s:cym&spa ?
CEC: mae yr amser yn mynd eh_S^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN er.IM
 time flies, eh?
- (233) ALM: ydy &=laugh .
ALM: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (234) CEC: wyt ti (y)n uh (.) ti (ddi)m wedi +/.
CEC: wyt ti yn uh ti ddim
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT uh.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 wedi
 after.PREP
 are you [...] you haven't...
- (235) ALM: +< pan dan ni uh cwrdd (.) (y)n dw i (y)n deud wrthyn nhw +"/.
ALM: pan dan ni uh cwrdd yn
aut: when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P uh.IM meet.V.INFIN yn.PRT
 dw i yn deud wrthyn
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 when we meet, I say to them:
- (236) ALM: +" faint o bobl !
ALM: faint o bobl
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 so many people!
- (237) ALM: +" o lle maen nhw wedi &=laugh dod &=laugh ?
ALM: o lle maen nhw wedi dod
aut: of.PREP where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN
 where have they come from?
- (238) CEC: ah@s:cym&spa .
CEC: ah_S^C
aut: ah.IM

- (239) ALM: +< dw i ddim &=laugh yn gwybod o lle .
ALM: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 o lle
he.PRON.M.3S.SPOKEN where.INT[or]place.N.M.SG
 I don't know where from
- (240) CEC: +< ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (241) CEC: <mae isio> [/] mae isio cael neuadd enfawr i gwrdd â (y)r teulu i_gyd
 &=laugh .
CEC: mae isio mae isio cael neuadd
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG get.V.INFIN hall.N.F.SG
 enfawr i gwrdd â yr teulu i_gyd
enormous.ADJ to.PREP meet.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ
 you need a massive hall to meet the whole family
- (242) ALM: +< ie &=laugh .
ALM: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (243) CEC: mm +...
CEC: mm
aut: mm.IM
- (244) ALM: ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (245) CEC: dw i (y)n trio mwynhau y plentyn (y)ma .
CEC: dw i yn trio mwynhau y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
 plentyn yma
child.N.M.SG here.ADV
 I try to enjoy this child
- (246) ALM: ah@s:cym&spa ia maen nhw mor neis .
ALM: ah^C ia maen nhw mor neis
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P so.ADV nice.ADJ
 ah yes they're so nice

- (247) CEC: <mae (y)n neis> [=! whisper] .
CEC: mae yn neis
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ
 she's nice
- (248) CEC: mae (y)n xx +/.
CEC: mae yn
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT
 she's [...]
- (249) ALM: dw i (y)n mwynhau nhw .
ALM: dw i yn mwynhau nhw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT enjoy.V.INFIN they.PRON.3P
 I enjoy them
- (250) CEC: ia <mae (y)n> [/] mae (y)n mynd gyda ni .
CEC: ia mae yn mae yn mynd gyda
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 ni
we.PRON.1P
 yes, she goes with us
- (251) CEC: dan ni (y)n cyrraedd a mae (y)n dweud +"/.
CEC: dan ni yn cyrraedd a mae
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES
 yn dweud
stative.STAT say.V.INFIN
 we arrive and she says:
- (252) CEC: +" ta_ta !
CEC: ta_ta
aut: goodbye.IM
 "ta-ta"!
- (253) ALM: &=laugh .
- (254) CEC: &=imit:car .
- (255) ALM: +< ia .
ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes

(256) ALM: mynd am dro .

ALM: mynd am dro
aut: go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM
going for a ride

(257) CEC: ia mae hi isio mynd am dro .

CEC: ia mae hi isio mynd am
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG go.V.INFIN for.PREP
dro
turn.N.M.SG+SM
yes, she wants to go for a ride

(258) CEC: a felly (d)doe [/ /] pnawn ddoe oedd hi mynd <am dro> [?] .

CEC: a felly ddoe pnawn ddoe oedd
aut: and.CONJ so.ADV yesterday.ADV afternoon.N.M.SG yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF
hi mynd am dro
she.PRON.F.3S go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM
and so yesterday afternoon she went for a ride

(259) CEC: ar dydd Sul fel &a fel arfer mae (y)n mynd neu dydd [/ /] &s pnawn dydd
Sadwrn (.) mae (y)n mynd am dro gyda ni +/.

CEC: ar dydd Sul fel fel arfer
aut: on.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG like.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN
mae yn mynd neu dydd pnawn dydd
be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN or.CONJ day.N.M.SG afternoon.N.M.SG day.N.M.SG
Sadwrn mae yn mynd am dro gyda
Saturday.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP
ni
we.PRON.1P
on Sunday she usually goes, or Saturday afternoon she goes for a ride with us

(260) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: mm.IM

(261) CEC: yn y car .

CEC: yn y car
aut: in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
in the car

(262) CEC: a wedyn mae (y)n dod &y yma .

CEC: a wedyn mae yn dod yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN here.ADV
and then she comes here

- (263) CEC: a mae (y)n (..) aros am dwy awr .
CEC: a mae yn aros am dwy awr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT wait.V.INFIN for.PREP two.NUM.F hour.N.F.SG
 and she stays for 2 hours
- (264) ALM: mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (265) CEC: er mwyn i mam gallu wneud y pethau i (y)r ysgol .
CEC: er mwyn i mam gallu
aut: for_the_sake_of.PREP to.PREP mother.N.F.SG be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG
 wneud y pethau i yr ysgol
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 so that [her] mother can do the things for school
- (266) ALM: &=laugh .
- (267) CEC: cael amser i wneud y pethau i (y)r ysgol .
CEC: cael amser i wneud y pethau
aut: get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF things.N.M.PL
 i yr ysgol
aut: to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 have time to do the things for school
- (268) CEC: mae [/] mae mor brysur nawr (.) yn gorffen (.) y tymor .
CEC: mae mae mor brysur nawr yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ+SM now.ADV stative.STAT
 gorffen y tymor
aut: complete.V.INFIN the.DET.DEF season.N.M.SG
 she's so busy now, finishing the term
- (269) ALM: ie siŵr .
ALM: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, I'm sure
- (270) CEC: <ac oedd hi (y)n wneud uh> [//] ac oedd xxx +/.
CEC: ac oedd hi yn wneud uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM
 ac oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 and she was doing... and...

- (271) ALM: +< mae (y)na gwrs (.) eh@s:cym&spa fan hyn xxx .
ALM: mae yna gwrs eh_S^C fan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG+SM er.IM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 there's a course here [...]
- (272) CEC: ydy mae o yma (.) ar hyn o bryd .
CEC: ydy mae o yma ar hyn o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES from.PREP here.ADV on.PREP this.PRON.SP of.PREP
 bryd
time.N.M.SG+SM
 yes, it's here at the moment
- (273) CEC: uh mae o (y)n y Prifysgol .
CEC: uh mae o yn y Prifysgol
aut: uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF name
 er, it's at the university
- (274) CEC: um ond mae Concita@s:cym&spa yn gwneud cwrs (.) uh (.) ar ddydd Sadwrn .
CEC: um ond mae Concita_S^C yn gwneud cwrs
aut: um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT make.V.INFIN course.N.M.SG
 uh ar ddydd Sadwrn
uh.IM on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
 but Concita's doing a course on Saturday
- (275) CEC: bore dydd Sadwrn .
CEC: bore dydd Sadwrn
aut: morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 Saturday morning
- (276) ALM: +< ah@s:cym&spa .
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM
- (277) CEC: bob yn ail .
CEC: bob yn ail
aut: each.PREQ+SM yn.PRT second.ORD
 every other [week]
- (278) CEC: ac oedd um +...
CEC: ac oedd um
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM
 and ...

- (279) CEC: felly mae raid i fi hastio .
CEC: felly mae raid i fi hastio
aut: so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM hurry.V.INFIN
 so I have to hurry
- (280) CEC: dw i (y)n stydio a wneud pethau a +...
CEC: dw i yn stydio a
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT study.V.INFIN and.CONJ
 wneud pethau a
make.V.INFIN+SM things.N.M.PL and.CONJ
 I'm studying and doing things and...
- (281) CEC: ac uh weithiau mae (y)r (.) mae [/] (.) mae Melissa@s:cym&spa (y)n [/]
 (.) yn (..) wel rhoi (y)r gwaith i xxx .
CEC: ac uh weithiau mae yr mae
aut: and.CONJ uh.IM times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 mae Melissa^C_S yn yn wel rhoi yr gwaith
be.V.3S.PRES name yn.PRT yn.PRT well.IM give.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG
 i
to.PREP
 and sometimes Melissa... well... gives the work to [...]
- (282) ALM: +< &=laugh .
- (283) CEC: +< mae (y)n (.) mor busneslyd .
CEC: mae yn mor busneslyd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT so.ADV businesslike.ADJ
 she's so noseey
- (284) CEC: mae (y)n mynd i bob man .
CEC: mae yn mynd i bob man
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 she goes everywhere
- (285) CEC: a mae mor brysur wel +...
CEC: a mae mor brysur wel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV busy.ADJ+SM well.IM
 and she's so busy, well
- (286) ALM: +< ie .
ALM: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (287) CEC: mm +...
- CEC: mm**
aut: *mm.IM*
- (288) ALM: &=laugh wel +...
- ALM: wel**
aut: *well.IM*
 well
- (289) CEC: +< felly mae (y)n ffonio .
- CEC: felly mae yn ffonio**
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT phone.V.INFIN*
 so she phones
- (290) CEC: mae hi (y)n dweud +"/.
- CEC: mae hi yn dweud**
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN*
 she says:
- (291) CEC: +" hei dewch i nôl dy [//] y pecyn &=laugh .
- CEC: hei dewch i nôl dy**
aut: *sow.V.2S.PRES come.V.2P.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP fetch.V.INFIN your.ADJ.POSS*
y pecyn
the.DET.DEF package.N.M.SG
 hey, come and fetch your... the package!
- (292) ALM: +< &=laugh .
- (293) CEC: y pecyn (y)ma .
- CEC: y pecyn yma**
aut: *the.DET.DEF package.N.M.SG here.ADV*
 this package
- (294) ALM: +< mm +...
- ALM: mm**
aut: *mm.IM*
- (295) CEC: &=laugh .
- (296) CEC: a (.) bueno@s:spa .
- CEC: a bueno^S**
aut: *and.CONJ well.E*
 and... fine

- (297) CEC: a ddoe oedd hi mor oer oh@s:cym&spa .
CEC: a ddoe oedd hi mor oer oh_S^C
aut: and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV cold.ADJ oh.IM
 and yesterday it was so cold, oh!
- (298) CEC: ond oedd hi (y)n mwynhau rywbeth .
CEC: ond oedd hi yn mwynhau
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT enjoy.V.INFIN
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 but she enjoyed something
- (299) CEC: a [/] a dan ni (y)n mynd drwy (y)r ganol y dre .
CEC: a a dan ni yn mynd
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 drwy yr ganol y dre
 through.PREP+SM the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 and we're going through the town centre
- (300) CEC: a mae o (y)n nabod y llefydd lle mae tegau +/.
CEC: a mae o yn nabod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know_someone.V.INFIN
 y llefydd lle mae tegau
 the.DET.DEF places.N.M.PL where.INT be.V.3S.PRES toy.N.F.PL
 and she knows the places where there are toys
- (301) ALM: ++ y tegau .
ALM: y tegau
aut: the.DET.DEF toy.N.F.PL
 ... the toys
- (302) CEC: ah@s:cym&spa .
CEC: ah_S^C
aut: ah.IM
- (303) ALM: ie maen nhw (y)n nabod (.) xxx .
ALM: ie maen nhw yn nabod
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know_someone.V.INFIN
 yes, they know [...]
- (304) CEC: +< mm xxx .
CEC: mm
aut: mm.IM

- (305) CEC: <mae (y)r> [///] bydd raid i ni meddwl wythnos (y)ma (.) beth dan ni (y)n (.) [/] yn wneud i gorffen y xxx gorffen y tymor .

CEC: mae yr bydd raid i ni
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 meddwl wythnos yma beth dan ni yn
think.V.INFIN week.N.F.SG here.ADV what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 yn wneud i gorffen y gorffen
stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP complete.V.INFIN that.PRON.REL complete.V.INFIN
 y tymor
the.DET.DEF season.N.M.SG

we'll have to think this week what we're doing to finish off the [...] end of term

- (306) ALM: +< i wneud i (.) [/] i gorffen +...

ALM: i wneud i i gorffen
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP complete.V.INFIN

to do to... finish...

- (307) ALM: +< wel +...

ALM: wel
aut: well.IM

well...

- (308) CEC: mm (.) dw i isio cwrdd â (.) â (y)r merched i gael weld be wnawn ni .

CEC: mm dw i isio cwrdd â
aut: mm.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG meet.V.INFIN with.PREP
 â yr merched i gael weld be
with.PREP the.DET.DEF daughters.N.F.PL to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM what.INT
 wnawn ni
do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

mm, I want to meet with the girls to see what we'll do

- (309) CEC: dw i ddim isio (.) uh symud ymlaen mwy na (y)r (.) diwedd y mis achos dw isio (.) gwyliau &=laugh .

CEC: dw i ddim isio uh symud
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG uh.IM move.V.INFIN
 ymlaen mwy na yr diwedd y mis
forward.ADV more.ADJ.COMP neg.PRT the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG
 achos dw isio gwyliau
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

I don't want to move on any further than the end of the week because I want a holiday

- (310) ALM: ie siŵr .

ALM: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ

yes I'm sure

- (311) ALM: um +...
- ALM: um
aut: um.IM
- (312) ALM: &=groan .
- (313) CEC: +< a mae (y)na swper (.) dydd Iau nesaf .
- CEC: a mae yna swper dydd Iau
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV supper.N.MF.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
nesaf
next.ADJ.SUP
and there's a dinner next Thursday
- (314) ALM: ah@s:cym&spa dydd Iau ia ?
- ALM: ah_S^C dydd Iau ia
aut: ah.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG yes.ADV
Thursday, is it?
- (315) ALM: i [/] i Katherine@s:cym&spa ia .
- ALM: i i Katherine_S^C ia
aut: to.PREP to.PREP name yes.ADV
for Katherine, yes
- (316) CEC: ia .
- CEC: ia
aut: yes.ADV
yes
- (317) CEC: dydd Iau nesa i Ioan@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa .
- CEC: dydd Iau nesa i Ioan_S^C a
aut: day.N.M.SG Thursday.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP name and.CONJ
Llinos_S^C
name
next Thursday for Ioan and Llinos
- (318) ALM: a Llinos@s:cym&spa ia .
- ALM: a Llinos_S^C ia
aut: and.CONJ name yes.ADV
and Llinos, yes
- (319) CEC: +< mae [/] <mae hi &wed> [/] mae hi wedi dod hefyd .
- CEC: mae mae hi mae hi wedi
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
dod hefyd
come.V.INFIN also.ADV
she's come as well

- (320) CEC: a ffrind o Llanbed .
CEC: a ffrind o Llanbed
aut: and.CONJ friend.N.M.SG from.PREP name
 and a friend from Lampeter
- (321) ALM: +< mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (322) CEC: felly um (..) dw i ddim yn siŵr .
CEC: felly um dw i ddim yn siŵr
aut: so.ADV um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 so... I'm not sure
- (323) CEC: wel (..) dywedodd (..) neb am yr amser .
CEC: wel dywedodd neb am yr amser
aut: well.IM say.V.3S.PAST anyone.PRON for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 well, nobody said about the time
- (324) CEC: ond +//.
CEC: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (325) CEC: i swper ia .
CEC: i swper ia
aut: to.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV
 for dinner, yes
- (326) ALM: +< ia ia .
ALM: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (327) CEC: a pawb yn mynd â rywbeth yna i cael [/] cael uh (..) swper bach gyda nhw (..) croeso .
CEC: a pawb yn mynd â rywbeth
aut: and.CONJ everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN with.PREP something.N.M.SG+SM
 yna i cael cael uh swper bach gyda
 there.ADV to.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN uh.IM supper.N.MF.SG small.ADJ with.PREP
 nhw croeso
 they.PRON.3P welcome.N.M.SG
 and everyone taking something small there to have a little welcome dinner with them

- (328) ALM: +< ia .
 ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (329) ALM: +< ia .
 ALM: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (330) CEC: ac o(eddw)n i yn trio cofio y bobl oedd yn [/] (.) yn dod pan ddechreuodd yr dosbarthiadau .
 CEC: ac oeddwn i yn trio cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN remember.V.INFIN
 y bobl oedd yn yn
the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF yn.PRT stative.STAT
 dod pan ddechreuodd yr dosbarthiadau
come.V.INFIN when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF classes.N.M.PL
 and I was trying to remember the people who used to come when the classes started
- (331) ALM: ia o(eddw)n i (y)n meddwl am +/.
 ALM: ia oeddwn i yn meddwl am
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP
 I was thinking about...
- (332) CEC: ++ rhai pobl sy wedi dysgu gyda hi (.) ia ?
 CEC: rhai pobl sy wedi dysgu gyda
aut: some.PREQ people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL after.PREP teach.V.INFIN with.PREP
 hi ia
she.PRON.F.3S yes.ADV
 ...some people who've been learning with her, yes?
- (333) ALM: +< mm +...
 ALM: mm
aut: mm.IM
- (334) ALM: a rai um (.) tymor [?] (.) oedd uh Davina@s:cym&spa a Betty@s:cym&spa .
 ALM: a rai um tymor oedd uh Davina_S^C
aut: and.CONJ some.PRON+SM um.IM season.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM name
 a Betty_S^C
and.CONJ name
 and some terms there was Davina and Betty

- (335) ALM: ia rhaid i fi ffonio nhw .
ALM: ia rhaid i fi ffonio nhw
aut: yes.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM phone.V.INFIN they.PRON.3P
 yes, I'll have to phone them
- (336) CEC: +< (e)fallai fydden nhw isio dod +/.
CEC: efallai fydden nhw isio dod
aut: perhaps.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P want.N.M.SG come.V.INFIN
 maybe they'll want to come
- (337) ALM: (e)fallai .
ALM: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe
- (338) CEC: i gweld hi [?] .
CEC: i gweld hi
aut: to.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 to see her
- (339) ALM: +< mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (340) CEC: ia .
CEC: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (341) CEC: a (.) a wedyn y bobl sy wedi bod ar y cwrs yn Llanbed .
CEC: a a wedyn y bobl
aut: and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 sy wedi bod ar y cwrs yn
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG in.PREP
 Llanbed
 name
 and then the people who've been on the course in Lampeter
- (342) ALM: llawer .
ALM: llawer
aut: many.QUAN
 a lot

- (343) CEC: +< mae raid <i fi> [/] i fi ffonio nhw (.) i +...
- CEC:** mae raid i fi i fi
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 ffonio nhw i
phone.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP
 I'll have to phone them to...
- (344) ALM: mae (y)na llawer (.) <wedi bod> [=! laughs] !
- ALM:** mae yna llawer wedi bod
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN after.PREP be.V.INFIN
 there have been a lot!
- (345) CEC: mae llawer wedi bod ia .
- CEC:** mae llawer wedi bod ia
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN after.PREP be.V.INFIN yes.ADV
 there have been a lot, yes
- (346) ALM: llawer wedi bod xx .
- ALM:** llawer wedi bod
aut: many.QUAN after.PREP be.V.INFIN
 been a lot [..]
- (347) ALM: ond uh dw (ddi)m yn siŵr os fydden nhw (y)n dod .
- ALM:** ond uh dw ddim yn siŵr os
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
 fydden nhw yn dod
be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 but I'm not sure whether they'll come
- (348) CEC: mae rhaid i ni (.) chwilio amdanyn nhw .
- CEC:** mae rhaid i ni chwilio
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN
 amdanyn nhw
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 we have to search for them
- (349) CEC: iddyn nhw cael gweld uh Llinos .
- CEC:** iddyn nhw cael gweld uh Llinos
aut: to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN see.V.INFIN uh.IM name
 so they can see Llinos
- (350) CEC: dw i ddim yn gwybod .
- CEC:** dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know

- (351) CEC: mae &s [/]/ fydd Gina@s:cym&spa ddim yma .
CEC: mae fydd Gina_S^C ddim yma
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV
 Gina won't be here
- (352) CEC: mae Gina@s:cym&spa wedi bod yn Llanbed hefyd .
CEC: mae Gina_S^C wedi bod yn Llanbed hefyd
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name also.ADV
 Sylvia's been to Lampeter too
- (353) CEC: ond wedyn oedd hi (y)n nabod y ffrind sydd yn dod gyda hi .
CEC: ond wedyn oedd hi yn
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
nabod y ffrind sydd yn
know_someone.V.INFIN the.DET.DEF friend.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
dod gyda hi
come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 but then, she knew the friend who's coming with her
- (354) ALM: +< xx .
- (355) ALM: ah@s:cym&spa oedd hi (y)n nabod ?
ALM: ah_S^C oedd hi yn nabod
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know_someone.V.INFIN
 ah, she knew [them]?
- (356) CEC: [- spa] sí .
CEC: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (357) ALM: um (.) xx .
ALM: um
aut: um.IM
- (358) ALM: Antonio@s:cym&spa .
ALM: Antonio_S^C
aut: name
 Antonio
- (359) CEC: Antonio@s:cym&spa ?
CEC: Antonio_S^C
aut: name
 Antonio?

- (360) ALM: &=mumble .
- (361) ALM: yr hogyn Debbie@s:cym&spa (...) Jones@s:cym&spa .
ALM: yr hogyn Debbie^C Jones^C
aut: the.DET.DEF lad.N.M.SG name name
 Debbie Jones' boy
- (362) CEC: ah@s:cym&spa !
CEC: ah^C
aut: ah.IM
- (363) ALM: ie mae o wedi bod yn Llanbed@s:cym&spa .
ALM: ie mae o wedi bod yn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN in.PREP
 Llanbed^C
 name
 yes, he's been to Lampeter
- (364) CEC: &=noise .
- (365) CEC: ie (.) na beth ydy ryw +..?
CEC: ie na beth ydy ryw
aut: yes.ADV neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES some.PREQ+SM
 yes, no what is it, some...
- (366) CEC: [- spa] cómo se llama ?
CEC: [- spa] cómo se llama
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 what's he called?
- (367) ALM: &=mumble Ricardo@s:cym&spa Ricardo@s:cym&spa .
ALM: Ricardo^C Ricardo^C
aut: name name
- (368) CEC: ti (ddi)m yn cofio ?
CEC: ti ddim yn cofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 you don't remember?
- (369) ALM: na dw i ddim yn siŵr chwaith .
ALM: na dw i ddim yn siŵr
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 chwaith
 neither.ADV
 no, I'm not sure either

- (370) ALM: a Sandy@s:cym&spa na [?] +...
- ALM: a Sandy_S^C na
aut: and.CONJ name neg.PRT
 and Sandy, no...
- (371) ALM: yn Trevelin@s:cym&spa mae (y)na xx .
- ALM: yn Trevelin_S^C mae yna
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV
 in Trevelin there are [..]
- (372) CEC: ie .
- CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (373) CEC: dw [//] wel dw i (ddi)m yn gwybod am Trevelin@s:cym&spa os ydy (y)r bobl Trevelin@s:cym&spa yn dod hefyd .
- CEC: dw wel dw i ddim
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod am Trevelin_S^C os ydy yr
aut: stative.STAT know.V.INFIN for.PREP name if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 bobl Trevelin_S^C yn dod hefyd
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name stative.STAT come.V.INFIN also.ADV
 well I don't know about Trevelin, whether the Trevelin people are coming too
- (374) ALM: mm +...
- ALM: mm
aut: mm.IM
- (375) CEC: neu ydyn nhw yn meddwl wneud rywbeth yn Trevelin@s:cym&spa ?
- CEC: neu ydyn nhw yn meddwl wneud
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 rywbeth yn Trevelin_S^C
aut: something.N.M.SG+SM in.PREP name
 or are they thinking of doing something in Trevelin?
- (376) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai xxx wneud (.) ryw croeso .
- ALM: ah_S^C efallai wneud ryw croeso
aut: ah.IM perhaps.CONJ make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM welcome.N.M.SG
 ah, maybe [...] do some kind of welcome

(377) CEC: a dw i ddim yn gwybod faint o amser fydden nhw (y)n aros chwaith .
CEC: a dw i ddim yn gwybod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 faint o amser fydden nhw yn
 size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 aros chwaith
 wait.V.INFIN neither.ADV
 and I don't know how long they'll be staying either

(378) ALM: ah@s:cym&spa .
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM

(379) CEC: dw i (y)n meddwl bod nhw (y)n dod heddiw .
CEC: dw i yn meddwl bod nhw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
 yn dod heddiw
 stative.STAT come.V.INFIN today.ADV
 I think they're coming today

(380) CEC: xx .

(381) ALM: ie a dw i (y)n meddwl bod &n (.) nhw (y)n mynd uh yn_ôl uh dydd Gwener .
ALM: ie a dw i yn meddwl
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 bod nhw yn mynd uh yn_ôl uh dydd
 be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN uh.IM back.ADV uh.IM day.N.M.SG
 Gwener
 Friday.N.F.SG
 yes, and I think they're going back on Friday

(382) CEC: dim_ond wythnos ?
CEC: dim_ond wythnos
aut: only.ADV week.N.F.SG
 only a week?

(383) CEC: aw@s:cym&spa (.) qué@s:spa poquito@s:spa .
CEC: aw_S^C qué^S poquito^S
aut: unk what.INT little.ADJ.M.SG.DIM
 what a short time .

(384) ALM: [- spa] sí .
ALM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes

- (385) ALM: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa <si@s:spa yo@s:spa> [///] si@s:spa
 Katherine@s:cym&spa pero@s:spa .
ALM: yo^S no^S sé^S si^S yo^S si^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ
Katherine_S pero^S
name but.CONJ
 I don't know whether Katherine but.
- (386) CEC: a Llinos@s:cym&spa .
CEC: a Llinos_S^C
aut: and.CONJ name
 and Llinos
- (387) ALM: sí@s:spa Llinos@s:cym&spa parece@s:spa que@s:spa sí@s:spa .
ALM: sí^S Llinos_S^C parece^S que^S sí^S
aut: yes.ADV name seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV
 yes, Llinos, it seems yes .
- (388) CEC: aw@s:cym&spa .
CEC: aw_S^C
aut: unk
- (389) CEC: (e)fallai ie .
CEC: efallai ie
aut: perhaps.CONJ yes.ADV
 maybe, yes
- (390) CEC: achos maen nhw wedi (..) dod (.) wel cyn yr eisteddfod .
CEC: achos maen nhw wedi dod wel
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN well.IM
cyn yr eisteddfod
before.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 because they've come... well, before the eisteddfod
- (391) ALM: cyn yr eisteddfod ie .
ALM: cyn yr eisteddfod ie
aut: before.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG yes.ADV
 before the eisteddfod, yes
- (392) CEC: yr eisteddfod xx .
CEC: yr eisteddfod
aut: the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 the eisteddfod [...]

- (393) CEC: ac oedd (.) rhywun yn dweud bod Bethan.Pritchard@s:cym&spa hefyd yn dod
(.) xx .
CEC: ac oedd rhywun yn dweud bod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN
Bethan.Pritchard_S^C hefyd yn dod
name also.ADV stative.STAT come.V.INFIN
and someone was saying that Bethan Pritchard is also coming [..]
- (394) ALM: ah@s:cym&spa ie ?
ALM: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah really?
- (395) ALM: mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (396) CEC: ac uh [///] am ychydig o ddyddiau i Esquel@s:cym&spa .
CEC: ac uh am ychydig o ddyddiau i Esquel_S^C
aut: and.CONJ uh.IM for.PREP a_little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM to.PREP name
and... for a few days to Esquel
- (397) CEC: [- spa] no tantas visitas este año .
CEC: [- spa] no tantas visitas este
aut: [- spa] not.ADV so_much.ADJ.F.PL visit.V.2S.PRES[or]visit.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG
año
year.N.M.SG
no so many visiting this year.
- (398) ALM: mm no@s:spa .
ALM: mm no^S
aut: mm.IM not.ADV
mm no
- (399) CEC: &=laugh .
- (400) ALM: [- spa] hubo un grupo de ?
ALM: [- spa] hubo un grupo de
aut: [- spa] have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP
there was a group of ?
- (401) ALM: de@s:spa McCartney@s:cym&spa sí@s:spa ?
ALM: de^S McCartney_S^C sí^S
aut: of.PREP name yes.ADV
from McCartney, yes.

- (402) CEC: [- spa] sí .
CEC: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (403) ALM: [- spa] pero no yo no vi a nadie ?
ALM: [- spa] pero no yo no vi a
aut: [- spa] but.CONJ not.ADV I.PRON.SUB.MF.IS not.ADV see.V.1S.PAST to.PREP
nadie
no-one.PRON
but I didn't see anybody.
- (404) CEC: [- spa] no .
CEC: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (405) CEC: na na ydw fi chwaith .
CEC: na na ydw fi chwaith
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S+SM neither.ADV
no, I don't, me neither
- (406) CEC: [- spa] no .
CEC: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (407) CEC: uh +...
CEC: uh
aut: uh.IM
- (408) CEC: a grwpiau eraill oedd yn dod ?
CEC: a grwpiau eraill oedd yn dod
aut: and.CONJ groups.N.M.PL others.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN
and other groups came ?
- (409) CEC: oedde(n) [/] oedden ni (y)n [/] yn arfer cael tri .
CEC: oedden oedden ni yn yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT
arfer cael tri
use.V.INFIN get.V.INFIN three.NUM.M
we used to have three

- (410) ALM: tri .
 ALM: tri
aut: three.NUM.M
 three
- (411) CEC: &=laugh tri grŵp <yr un> [/] yr un wythnos bron .
 CEC: tri grŵp yr un yr un wythnos
aut: three.NUM.M group.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM week.N.F.SG
 bron
breast.N.F.SG[or]almost.ADV
 three groups the same week nearly
- (412) CEC: ond does (y)na (.) dim cymaint o bobl yn teithio ar hyn o bryd mae (y)n debyg .
 CEC: ond does yna dim cymaint o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV nothing.N.M.SG so.much.ADJ of.PREP
 bobl yn teithio ar hyn o
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT travel.V.INFIN on.PREP this.PRON.SP of.PREP
 bryd mae yn debyg
time.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM
 but there aren't as many people travelling nowadays probably
- (413) ALM: ces i (.) mwynhau efo (y)r grŵp o bobl ifanc .
 ALM: ces i mwynhau efo yr grŵp
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S enjoy.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG
 o bobl ifanc
of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ
 I was able to enjoy myself with the group of young people
- (414) CEC: do (.) oedden +...
 CEC: do oedden
aut: yes.ADV.PAST be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes, they were
- (415) ALM: oedd yn (.) wych [?] iawn .
 ALM: oedd yn wych iawn
aut: be.V.3S.IMPERF stative.STAT splendid.ADJ+SM very.ADV
 it was really fantastic
- (416) CEC: ah@s:cym&spa <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n uh gweld (.) ar Facebook@s:cym&spa .
 CEC: ah_S^C oeddwn i yn oeddwn i yn uh
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM
 gweld ar Facebook_S^C
see.V.INFIN on.PREP name
 ah, I saw on Facebook...

- (417) ALM: mm +...
- ALM: mm
aut: mm.IM
- (418) CEC: maen nhw wedi wneud uh (.) sitio@s:spa ie ?
- CEC: maen nhw wedi wneud uh sitio^S
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM spot.N.M.SG
ie
yes.ADV
they've done a place, right?
- (419) CEC: queremos@s:spa que@s:spa Nia_Glyn@s:cym&spa se@s:spa quede@s:spa en@s:spa
la@s:spa Patagonia@s:cym&spa &=laugh !
- CEC: queremos^S que^S Nia_Glyn^C se^S quede^S
aut: want.V.1P.PRES that.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.123S.SUBJ.PRES
en^S la^S Patagonia^C
in.PREP the.DET.DEF.F.SG name
we want Nia Glyn to stay in Patagonia!
- (420) ALM: +< &=laugh .
- (421) CEC: xxx oedd bawb isio iddi hi aros &=laugh !
- CEC: oedd bawb isio iddi hi
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM want.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
aros
wait.V.INFIN
[...] everyone wanted her to stay!
- (422) CEC: oedd hi (y)n ganu mor hyfryd .
- CEC: oedd hi yn ganu mor hyfryd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN+SM so.ADV delightful.ADJ
she sang so beautifully
- (423) ALM: oh@s:cym&spa qué@s:spa linda@s:spa .
- ALM: oh^C qué^S linda^S
aut: oh.IM what.INT beautiful.ADJ.F.SG
oh, how lovely.
- (424) CEC: mm da [?] .
- CEC: mm da
aut: mm.IM be.IM+SM
mmm, good

- (425) CEC: a mae lluniau yn bob man .
CEC: a mae lluniau yn bob man
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES pictures.N.M.PL in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 and there are photos everywhere
- (426) ALM: hmm +...
ALM: hmm
aut: hmm.IM
- (427) CEC: pawb wedi dynnu lluniau iddi .
CEC: pawb wedi dynnu lluniau iddi
aut: everyone.PRON after.PREP draw.V.INFIN+SM pictures.N.M.PL to.her.PREP+PRON.F.3S
 everyone's taken photos for her
- (428) CEC: o(edde)t [?] ti (y)n gwybod bod nhw wedi curo (.) côr Seion@s:cym&spa yn yr eisteddfod ?
CEC: oeddet ti yn gwybod bod
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
 nhw wedi curo côr Seion^C_S yn yr
aut: they.PRON.3P after.PREP beat.V.INFIN choir.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
aut: cultural.festival.N.F.SG
 did you know they'd beaten Seion choir in the eisteddfod?
- (429) ALM: ah@s:cym&spa naddo .
ALM: ah^C_S naddo
aut: ah.IM no.ADV.PAST
 oh no
- (430) CEC: +< maen nhw wedi ennill .
CEC: maen nhw wedi ennill
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN
 they've won
- (431) ALM: ah@s:cym&spa ie ?
ALM: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah really?
- (432) CEC: ie gyda (.) y gân Ysbryd_y_nos@s:cym&spa .
CEC: ie gyda y gân
aut: yes.ADV with.PREP that.PRON.REL song.N.F.SG+SM[or]sing.V.3S.PRES+SM
 Ysbryd_y_nos^C_S
aut: name
 yes, with the song "Ysbryd y nos" [spirit of the night]

- (433) ALM: ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa mae o (y)n da .
ALM: ah_S^C oh_S^C mae o yn da
aut: ah.IM oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM
 ah, oh it's good
- (434) CEC: oedden nhw wedi ennill ie .
CEC: oedden nhw wedi ennill ie
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN yes.ADV
 they had won, yes
- (435) ALM: &=noise .
- (436) CEC: dyna beth oedd uh (...) Fflur@s:cym&spa yn dweud .
CEC: dyna beth oedd uh Fflur_S^C yn dweud
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM name stative.STAT say.V.INFIN
 that's what Fflur was saying
- (437) CEC: oedd Fflur@s:cym&spa yn dweud bod nhw (.) wedi bod yn [/] yn andros o dda .
CEC: oedd Fflur_S^C yn dweud bod nhw wedi
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
bod yn yn andros o dda
aut: be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM
 Fflur was saying that they had been extremely good
- (438) CEC: ie .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (439) ALM: ie oedd Olivia@s:cym&spa a Lowri@s:cym&spa wedi &m mwynhau yr [/] yr eisteddfod hefyd .
ALM: ie oedd Olivia_S^C a Lowri_S^C wedi mwynhau
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP enjoy.V.INFIN
yr yr eisteddfod hefyd
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG also.ADV
 yes, Olivia and Lowri had enjoyed the eisteddfod too
- (440) CEC: +< ah@s:cym&spa ie .
CEC: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes

- (441) CEC: oedden nhw wedi mynd ?
CEC: oedden nhw wedi mynd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN
 they'd been?
- (442) ALM: ie a wedyn [?] +/.
ALM: ie a wedyn
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 yes, and then...
- (443) CEC: bues i yn edrych tipyn <ar y> [/] ar y We .
CEC: bues i yn edrych tipyn ar
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN little_bit.N.M.SG on.PREP
 y ar y We
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF name
 I was looking a little on the Web
- (444) CEC: welaist ti ?
CEC: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 did you see?
- (445) ALM: na welais i uh ar y teledu ychydig bach iawn xxx diwrnod .
ALM: na welais i uh ar y
aut: who_not.PRON.REL.NEG see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM on.PREP the.DET.DEF
 teledu ychydig bach iawn diwrnod
 television.N.M.SG a_little.QUAN small.ADJ very.ADV day.N.M.SG
 no, I saw a little bit on TV [...] day
- (446) CEC: +< ie .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (447) CEC: +< na fues i (y)n edrych ar y We .
CEC: na fues i yn edrych
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN
 ar y We
 on.PREP the.DET.DEF name
 no, I was looking on the Web
- (448) CEC: uh +...
CEC: uh
aut: uh.IM

- (449) CEC: wel y seremoni (.) um y gadair .
CEC: wel y seremoni um y gadair
aut: well.IM the.DET.DEF ceremony.N.F.SG um.IM the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM
 well, the chairing ceremony
- (450) ALM: ajá@s:cym&spa .
ALM: ajá^C_S
aut: aha.IM
- (451) CEC: +, i dechrau a wedyn yn y nos .
CEC: i dechrau a wedyn yn y nos
aut: to.PREP begin.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 to start with, and then at night
- (452) CEC: ond <oedd o> [/] oedd o <ddim yn> [/] dim yn da .
CEC: ond oedd o oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ddim yn dim yn da
 not.ADV+SM stative.STAT not.ADV stative.STAT be.IM+SM
 but it was not good
- (453) CEC: uh se@s:spa cortaba@s:spa .
CEC: uh se^S cortaba^S
aut: uh.IM self.PRON.REFL.MF.23SP cut.V.13S.IMPERF
 er, it stopped
- (454) ALM: sí@s:spa ie .
ALM: sí^S ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (455) CEC: neu se@s:spa congelaba@s:spa la@s:spa imagen@s:spa .
CEC: neu se^S congelaba^S la^S imagen^S
aut: or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG image.N.F.SG
 or the image froze.
- (456) ALM: mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM
- (457) CEC: y@s:spa um +...
CEC: y^S um
aut: and.CONJ um.IM
 and um...

- (458) CEC: [- spa] y costaba un poco entender lo que sean .
CEC: [- spa] y costaba un poco
aut: [- spa] and.CONJ cost.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 entender lo que sean
 understand.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23P.SUBJ.PRES
 and it was an effort to understand what they did.
- (459) ALM: [- spa] +< claro .
ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
 of course
- (460) CEC: [- spa] xxx hubo un momento en que hubo mucha [/] &um mucha gente (.)
 mirándolos .
CEC: [- spa] hubo un momento en que
aut: [- spa] have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ
 hubo mucha mucha gente
 have.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
 mirándolos
 watch.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]
 there was a moment in which there was a lot of people watching them
- (461) ALM: [- spa] claro entonces estaba como sobrecargado .
ALM: [- spa] claro entonces estaba como sobrecargado
aut: [- spa] of-course.E then.ADV be.V.13S.IMPERF like.CONJ overload.V.PASTPART
 of course, then it was like overloaded
- (462) CEC: +< eh@s:cym&spa y@s:spa era@s:spa como@s:spa que@s:spa se@s:spa [/]
 se@s:spa congelaba@s:spa o@s:spa se@s:spa cortaba@s:spa .
CEC: eh^C_S y^S era^S como^S que^S se^S
aut: er.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 se^S congelaba^S o^S se^S cortaba^S
 self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.13S.IMPERF or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cut.V.13S.IMPERF
 this and it was like it froze or stopped
- (463) CEC: &=noise .
- (464) CEC: ond oedd o (y)n da .
CEC: ond oedd o yn da
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM
 but it was good
- (465) CEC: oedd o (y)n dda .
CEC: oedd o yn dda
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM
 it was good

- (466) CEC: oedd uh dim [/]/ wel dim llawer o (.) corau +/.
- CEC:** oedd uh dim wel dim llawer o
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV well.IM not.ADV many.QUAN of.PREP
corau
choirs.N.M.PL
there weren't many choirs...
- (467) ALM: ++ corau .
- ALM:** corau
aut: choirs.N.M.PL
[...] choirs
- (468) CEC: corau &w +...
- CEC:** corau
aut: choirs.N.M.PL
choirs
- (469) ALM: corau xxx ie .
- ALM:** corau ie
aut: choirs.N.M.PL yes.ADV
[...] choirs, yes
- (470) CEC: na dim <llawer o bethau> [?] .
- CEC:** na dim llawer o bethau
aut: neg.PRT not.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
no, not many things
- (471) CEC: ond uh +...
- CEC:** ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
but er...
- (472) CEC: a wedyn <ar y> [/]/ uh (.) pan oedden nhw (y)n gorffen &=cough oedden nhw (y)n rhoid (..) meddal [* medal] (.) i +/.
- CEC:** a wedyn ar y uh pan
aut: and.CONJ afterwards.ADV on.PREP the.DET.DEF uh.IM when.CONJ
oedden nhw yn gorffen oedden
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw yn rhoid meddal i
they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF soft.ADJ to.PREP
and then when they were finishing they gave a [medal]...
- (473) CEC: uh medal ia ?
- CEC:** uh medal ia
aut: uh.IM medal.N.F.SG yes.ADV
medal yes?

- (474) ALM: ie .
ALM: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (475) CEC: [- spa] medallas .
CEC: [- spa] medallas
aut: [- spa] *medal.N.F.PL*
medals
- (476) CEC: [- spa] sí .
CEC: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes
- (477) CEC: +, i (y)r bobl uh [///] i (y)r um (.) uh unawd (.) gorau .
CEC: i yr bobl uh i yr
aut: *to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM to.PREP the.DET.DEF*
um uh unawd gorau
um.IM uh.IM solo.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM
...to the people, er... to the best solo
- (478) ALM: aha@s:cym&spa .
ALM: aha_S^C
aut: *unk*
- (479) CEC: uh los@s:spa mejores@s:spa solistas@s:spa .
CEC: uh los^S mejores^S solistas^S
aut: *uh.IM the.DET.DEF.M.PL good.ADJ.M.PL soloist.N.M[or]soloist.ADJ.M.PL*
the best soloists.
- (480) ALM: [- spa] sí sí .
ALM: [- spa] sí sí
aut: [- spa] *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes
- (481) CEC: ac oedd y beirniad yn dweud bod uh Nia_Glyn@s:cym&spa wedi bod yn arbennig o dda .
CEC: ac oedd y beirniad yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG stative.STAT*
dweud bod uh Nia_Glyn_S^C wedi bod yn arbennig
say.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM name after.PREP be.V.INFIN stative.STAT special.ADJ
o dda
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP good.ADJ+SM
and the judge was saying that Nia Glyn had been particularly good

(482) CEC: ac oedd uh +...

CEC: ac oedd uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM
and er...

(483) CEC: ond wnaeth o roid y medalla@s:spa i (.) bachgen o [/] o Drelew@s:cym&spa neu Gaiman@s:cym&spa ie .

CEC: ond wnaeth o roid y
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
medalla^S i bachgen o o Drelew^C neu Gaiman^C ie
medal.N.F.SG to.PREP boy.N.M.SG of.PREP from.PREP name or.CONJ name yes.ADV
but he gave the medal to a boy from Trelew or Gaiman

(484) ALM: +< <o Drelew> [?] .

ALM: o Drelew
aut: from.PREP name
from Trelew

(485) CEC: ond uh +...

CEC: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
but er...

(486) CEC: [- spa] y el jurado era de acá de Argentina .

CEC: [- spa] y el jurado era de acá
aut: [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG era.N.F.SG of.PREP here.ADV
de Argentina
of.PREP name
and the jury was from here, from Argentina.

(487) CEC: [- spa] el jurado era castellano .

CEC: [- spa] el jurado era castellano
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG be.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG
the jury was Spanish

(488) ALM: [- spa] claro .

ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
of course

(489) CEC: [- spa] castellano .

CEC: [- spa] castellano
aut: [- spa] Spanish.N.M.SG
Spanish

- (490) CEC: [- spa] galés era de Gales .
CEC: [- spa] galés era de Gales
aut: [- spa] Welsh.N.M.SG era.N.F.SG of.PREP name
 welsh was from Wales
- (491) CEC: eh@s:cym&spa muy@s:spa bueno@s:spa .
CEC: eh^C muy^S bueno^S
aut: er.IM very.ADV well.E
 eh very good
- (492) CEC: um +...
CEC: um
aut: um.IM
- (493) CEC: [- spa] me parece que este año es mucho más ágil .
CEC: [- spa] me parece que este
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG
 año es mucho más ágil
 year.N.M.SG be.V.23S.PRES much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG
 I think this year it is much more coordinated
- (494) ALM: [- spa] eso dijeron .
ALM: [- spa] eso dijeron
aut: [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.3P.PAST
 people said that
- (495) ALM: [- spa] sí .
ALM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (496) ALM: [- spa] muy bien la [/] la organización muy buena .
ALM: [- spa] muy bien la la
aut: [- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 organización muy buena
 organisation.N.F.SG very.ADV well.ADJ.F.SG
 very good the organization, very good.
- (497) CEC: mucho@s:spa más@s:spa ágil@s:spa por@s:spa ejemplo@s:spa los@s:spa
 trabajos@s:spa en@s:spa letras@s:spa eh@s:cym&spa <no@s:spa los@s:spa> [/]
 <no@s:spa leyeron@s:spa> [/] no@s:spa leían@s:spa el@s:spa veredicto@s:spa .
CEC: mucho^S más^S ágil^S por^S ejemplo^S
aut: much.ADJ.M.SG[or]much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG for.PREP example.N.M.SG
 los^S trabajos^S en^S letras^S eh^C no^S los^S
 the.DET.DEF.M.PL work.N.M.PL in.PREP lyric.N.F.PL er.IM not.ADV the.DET.DEF.M.PL
 no^S leyeron^S no^S leían^S el^S veredicto^S
 not.ADV read.V.3P.PAST not.ADV read.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG
 much more coordinated, for example, they didn't read the verdict of the literature works

- (498) CEC: [- spa] antes se hacía así se leía el veredicto no .
CEC: [- spa] antes se hacía así
aut: [- spa] before.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF thus.ADV
se leía el veredicto no
self.PRON.REFL.MF.23SP read.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG not.ADV
before, it was done this way, the verdict was read, no
- (499) ALM: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
ALM: ah^C claro^S sí^S sí^S
aut: ah.IM of_course.E yes.ADV yes.ADV
ah of course, yes yes
- (500) CEC: [- spa] se daba solamente el nombre de los ganadores .
CEC: [- spa] se daba solamente el
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.13S.IMPERF only.ADV the.DET.DEF.M.SG
nombre de los ganadores
name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL winning.N.M.PL
they only gave the name of the winners
- (501) ALM: [- spa] +< el nombre del ganador .
ALM: [- spa] el nombre del
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
ganador
winning.ADJ.M.SG[or]winning.N.M.SG
the name of the winners
- (502) CEC: [- spa] sí .
CEC: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (503) ALM: [- spa] sí está bien .
ALM: [- spa] sí está bien
aut: [- spa] yes.ADV be.V.23S.PRES well.ADV
yes it's good
- (504) CEC: [- spa] sí .
CEC: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes

(505) CEC: [- spa] así que fue mucho más [/] más ágil me parece la [/] la conducción y el [/] el desarrollo del programa .

CEC: [- spa] así que fue mucho más más

aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST much.ADV more.ADV more.ADV

ágil me parece la la

agile.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG

conducción y el el desarrollo

conduction.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG uncoiling.N.M.SG

del programa

of.the.PREP+DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG

so it was much more coordinated, I think, the running and development of the programme

(506) ALM: [- spa] sí lo que pasa es que cada veredicto de esos lleva tanto tiempo .

ALM: [- spa] sí lo que pasa

aut: [- spa] yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES

es que cada veredicto de

be.V.23S.PRES that.CONJ every.ADJ.MF.SG verdict.N.M.SG of.PREP

esos lleva

be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P][or]that.PRON.DEM.M.PL wear.V.2S.IMPER[or]wear.V.23S.PRES

tanto tiempo

so_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG

what happens is that the verdict takes so much time

(507) CEC: [- spa] sí sí .

CEC: [- spa] sí sí

aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

(508) ALM: eh@s:cym&spa son@s:spa muchos@s:spa competidores@s:spa ya@s:spa sí@s:spa .

ALM: eh^C son^S muchos^S competidores^S ya^S sí^S

aut: er.IM be.V.23P.PRES much.ADJ.M.PL competitor.N.M.PL already.ADV yes.ADV

there are many competitors

(509) CEC: [- spa] a pesar de que se hacen los preliminares viste ?

CEC: [- spa] a pesar de que se

aut: [- spa] to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP

hacen los preliminares viste

do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL preliminary.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST

despite that they do prelims, see?

(510) ALM: [- spa] +< sí sí sí .

ALM: [- spa] sí sí sí

aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (511) CEC: [- spa] pero este (.) en la mayoría de los +//.
CEC: [- spa] pero este en la
aut: [- spa] but.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mayoría de los
majority.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 but this in the majority of...
- (512) CEC: [- spa] bueno <en las> [/] en las poesías ya (.) habían dejado (.) +//.
CEC: [- spa] bueno en las en las poesías
aut: [- spa] well.E in.PREP the.DET.DEF.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL poetry.N.F.PL
 ya habían dejado
already.ADV have.V.3P.IMPERF let.V.PASTPART
 in the poetry, they'd already left
- (513) CEC: [- spa] en una sola que vi yo habían (.) cua(tro) ocho participantes que .
CEC: [- spa] en una sola
aut: [- spa] in.PREP a.DET.INDEF.F.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG
 que vi yo habían cuatro ocho
that.CONJ see.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3P.IMPERF four.NUM eight.NUM
 participantes que
participant.N.M that.PRON.REL
 in one solo that I saw there were eight participants that...
- (514) CEC: [- spa] ++ lo hicieron .
CEC: [- spa] lo hicieron
aut: [- spa] him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST
 ...did it
- (515) CEC: [- spa] pero los cortaron .
CEC: [- spa] pero los cortaron
aut: [- spa] but.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P cut.V.3P.PAST
 but they divided it
- (516) CEC: [- spa] o sea primero (.) lo hicieron (.) en dos veces +//.
CEC: [- spa] o sea primero lo hicieron
aut: [- spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES first.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST
 en dos veces
in.PREP two.NUM time.N.F.PL
 or it's that they did it twice
- (517) ALM: [- spa] +< claro .
ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
 I see

- (518) ALM: [- spa] +< en dos veces ?
 ALM: [- spa] en dos veces
aut: [- spa] in.PREP two.NUM time.N.F.PL
 twice?
- (519) CEC: [- spa] o sea presentaron cuatro .
 CEC: [- spa] o sea presentaron cuatro
aut: [- spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES present.V.3P.PAST four.NUM
 or it's that four performed
- (520) CEC: [- spa] después presentaron otra cosa .
 CEC: [- spa] después presentaron otra cosa
aut: [- spa] afterwards.ADV present.V.3P.PAST other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 then they presented something else
- (521) CEC: [- spa] creo que un coro una danza .
 CEC: [- spa] creo que un coro
aut: [- spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG chorus.N.M.SG
 una danza
a.DET.INDEF.F.SG dance.N.F.SG
 I think a choir, a dance
- (522) CEC: [- spa] y después presentaron los otros cuatro para que no se haga tan tedioso .
 CEC: [- spa] y después presentaron los
aut: [- spa] and.CONJ afterwards.ADV present.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL
 otros cuatro para que no se
others.PRON.M.PL four.NUM for.PREP that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 haga tan tedioso
do.V.123S.SUBJ.PRES so.ADV tedious.ADJ.M.SG
 and then the other four performed so that it wasn't so tedious
- (523) ALM: [- spa] +< claro claro no .
 ALM: [- spa] claro claro no
aut: [- spa] of-course.E of-course.E not.ADV
 I see, no
- (524) CEC: [- spa] pero este se ve que tuvo un nivel muy bueno .
 CEC: [- spa] pero este se
aut: [- spa] but.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] self.PRON.REFL.MF.23SP
 ve que tuvo un nivel muy bueno
see.V.23S.PRES that.CONJ have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG very.ADV well.E
 but you saw that the level was very good

- (525) CEC: achos oedd y beirniad yn dweud (.) mai (..) uh y lefel um en@s:spa
las@s:spa preliminares@s:spa yn [/] yn da iawn .
CEC: achos oedd y beirniad yn dweud
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN
 mai uh y lefel um en^S las^S
that_it_is.CONJ.FOCUS uh.IM the.DET.DEF level.N.F.SG um.IM in.PREP the.DET.DEF.F.PL
 preliminares^S yn yn da iawn
preliminary.ADJ.M.PL yn.PRT stative.STAT good.ADJ very.ADV
 because the judge was saying that the standard in the preliminaries was very good
- (526) CEC: oedden nhw (.) wedi bod yn [/] yn (.) perfformio yn da iawn mae (y)n
debyg .
CEC: oedden nhw wedi bod yn yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT
 perfformio yn da iawn mae yn debyg
perform.V.INFIN stative.STAT good.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM
 they'd been performing very well probably
- (527) CEC: [- spa] yo no fui este año &=laugh &va .
CEC: [- spa] yo no fui este año
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PAST this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 I didn't go this year
- (528) CEC: [- spa] hace tres años que no voy .
CEC: [- spa] hace tres años que no voy
aut: [- spa] do.V.23S.PRES three.NUM year.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV go.V.1S.PRES
 it's been three years since I haven't been
- (529) ALM: [- spa] sí .
ALM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (530) CEC: [- spa] pero xxx es difícil (.) por el trabajo .
CEC: [- spa] pero es difícil por el
aut: [- spa] but.CONJ be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 trabajo
work.N.M.SG
 but it's difficult... because of work
- (531) ALM: [- spa] +< claro .
ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 right

- (532) ALM: [- spa] &=dental_click no .
 ALM: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no
- (533) CEC: eh@s:cym&spa no@s:spa tiene@s:spa ganas@s:spa de@s:spa +//.
 CEC: eh_S^C no^S tiene^S ganas^S de^S
aut: er.IM not.ADV have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP
 not bothered to...
- (534) CEC: [- spa] +, o sea tiene que pedir permiso dos días tres para poder ir a todo .
 CEC: [- spa] o sea tiene que pedir
aut: [- spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ request.V.INFIN
 permiso dos días tres para poder ir a
permit.N.M.SG two.NUM day.N.M.PL three.NUM for.PREP be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 todo
everything.PRON.M.SG
 or it's that you have to ask permission for two days or three days to go to everything
- (535) ALM: [- spa] y sí sí .
 ALM: [- spa] y sí sí
aut: [- spa] and.CONJ yes.ADV yes.ADV
 and yes, yes
- (536) CEC: [- spa] y manejar y después volver el domingo y el lunes +//.
 CEC: [- spa] y manejar y después volver
aut: [- spa] and.CONJ operate.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV return.V.INFIN
 el domingo y el lunes
the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M
 and manage and then come back on Thursday and on Monday...
- (537) ALM: [- spa] +< volver cansado para empezar el lunes .
 ALM: [- spa] volver cansado para empezar el
aut: [- spa] return.V.INFIN tired.ADJ.M.SG for.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 lunes
Monday.N.M
 come back tired to start on Monday
- (538) ALM: +< xxx .
- (539) CEC: [- spa] +< claro no tenía ganas .
 CEC: [- spa] claro no tenía ganas
aut: [- spa] of_course.E not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES
 of course, I couldn't be bothered

- (540) CEC: mm +...
CEC: mm
aut: mm.IM
- (541) CEC: [- spa] así que +...
CEC: [- spa] así que
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ
 so...
- (542) CEC: dw i ddim wedi +//.
CEC: dw i ddim wedi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 I haven't...
- (543) CEC: a dw i ddim wedi (.) cael [//] (.) clywed sôn am dim_byd .
CEC: a dw i ddim wedi cael
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
 clywed sôn am dim_byd
 hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV
 and I haven't heard about anything
- (544) CEC: o(eddw)n i wedi gystadlu mewn rhai pethau .
CEC: oeddw n i wedi gystadlu mewn rhai
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP compete.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ
 pethau
 things.N.M.PL
 I had competed in some things
- (545) CEC: ond dw i ddim wedi clywed sôn am dim_byd .
CEC: ond dw i ddim wedi clywed
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN
 sôn am dim_byd
 mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV
 but I haven't heard about anything
- (546) ALM: na na .
ALM: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no
- (547) CEC: (e)fallai bod y beirniad yn [/] (..) yn [//] uh (..) dim yn hoffi y pethau dw i wedi (y)sgrifennu &=laugh .
CEC: efallai bod y beirniad yn yn uh
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG yn.PRT yn.PRT uh.IM
 dim yn hoffi y pethau dw i
 not.ADV stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 wedi ysgrifennu
 after.PREP write.V.INFIN
 maybe the judge doesn't like the things that I've written

- (548) ALM: +< &=laugh .
- (549) CEC: dw i (y)n trio beth bynnag .
CEC: dw i yn trio beth bynnag
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN what.INT -ever.ADJ*
 I try anyway
- (550) ALM: xx .
- (551) ALM: trio .
ALM: trio
aut: *try.V.INFIN*
 try
- (552) CEC: ie (.) dw i (y)n trio beth bynnag mae +...
CEC: ie dw i yn trio beth bynnag
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN what.INT -ever.ADJ*
mae
be.V.3S.PRES
 yes I try whatever...
- (553) ALM: mm +...
ALM: mm
aut: *mm.IM*
- (554) CEC: mae isio (.) gwneud rywbeth arall .
CEC: mae isio gwneud rywbeth arall
aut: *be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN something.N.M.SG+SM other.ADJ*
 need to do something else
- (555) CEC: [- spa] y ahora con los partidos de fútbol todos los días .
CEC: [- spa] y ahora con los partidos de
aut: *[- spa] and.CONJ now.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL party.N.M.PL of.PREP*
fútbol todos los días
football.N.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL
 and now with the football matches every day.
- (556) ALM: xxx .
- (557) CEC: &=sigh .
- (558) ALM: [- spa] terrible che .
ALM: [- spa] terrible che
aut: *[- spa] terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG*
 so terrible

- (559) CEC: ych_a_fi !
CEC: ych_a_fi
aut: yuck.E
yuck!
- (560) ALM: xx +/.
- (561) CEC: +< dw i (we)di blino !
CEC: dw i wedi blino
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN
I'm tired!
- (562) ALM: [- spa] toda la tarde a veces viste .
ALM: [- spa] toda la tarde a veces
aut: [- spa] all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG to.PREP time.N.F.PL
viste
see.V.2S.PAST
all afternoon sometimes, see
- (563) CEC: dw i wedi blino achos uh +...
CEC: dw i wedi blino achos uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM
I'm tired, because...
- (564) CEC: dw i ddim yn gallu edrych ddim_byd ar y teledu .
CEC: dw i ddim yn gallu edrych
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN look.V.INFIN
ddim_byd ar y teledu
anything.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
I can't watch anything on TV
- (565) ALM: na na fi .
ALM: na na fi
aut: neg.PRT neg.PRT I.PRON.1S+SM
no, nor me
- (566) ALM: does dim uh +/?
ALM: does dim uh
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV uh.IM
there's no...
- (567) CEC: felly dw i (y)n darllen .
CEC: felly dw i yn darllen
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN
so I read

(568) CEC: dw i (y)n mynd at y cyfrifiadur .

CEC: dw i yn mynd at y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
cyfrifiadur
computer.N.M.SG

I go on the computer

(569) ALM: &=laugh .

(570) CEC: dw i (y)n chwarae tipyn bach &=laugh .

CEC: dw i yn chwarae tipyn bach
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT play.V.INFIN little_bit.N.M.SG small.ADJ

I play a little

(571) CEC: [- spa] solitario &=laugh .

CEC: [- spa] solitario
aut: [- spa] lone.ADJ.M.SG

solitaire

(572) CEC: a wedyn <dw i (y)n> [/] (.) dw i (y)n mynd i (y)r gwely .

CEC: a wedyn dw i yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
dw i yn mynd i yr gwely
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG

and then I go to bed

(573) CEC: a dw i (y)n darllen darllen darllen trwy (y)r amser .

CEC: a dw i yn darllen darllen
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN read.V.INFIN
darllen trwy yr amser
read.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

and I'm reading reading reading the whole time

(574) ALM: +< ia (.) ia .

ALM: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(575) ALM: &=noise .

(576) ALM: dw i (y)n +...

ALM: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

I...

- (577) ALM: dw i ddim yn y tŷ (.) trwy (y)r amser .
ALM: dw i ddim yn y tŷ
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 trwy yr amser
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 I'm not in the house the whole time
- (578) CEC: +< na .
CEC: na
aut: neg.PRT
 no
- (579) CEC: na wel (.) dw i ddim yn y tŷ uh yn y dydd chwaith eh@s:cym&spa .
CEC: na wel dw i ddim yn y
aut: neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF
 tŷ uh yn y dydd chwaith eh_S
 house.N.M.SG uh.IM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG neither.ADV er.IM
 no, well, I'm not in the house in the daytime either
- (580) ALM: +< felly dw i (y)n +/.
ALM: felly dw i yn
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 so I...
- (581) ALM: +< na .
ALM: na
aut: neg.PRT
 no
- (582) CEC: dw i (y)n mynd allan llawer .
CEC: dw i yn mynd allan llawer
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV many.QUAN
 I go out a lot
- (583) ALM: +< wel yn y nos rwyd ti (y)n licio weld rhyw (.) tsianel .
ALM: wel yn y nos rwyd ti
aut: well.IM in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S
 yn licio weld rhyw tsianel
 stative.STAT like.V.INFIN see.V.INFIN+SM some.PREQ channel.N.F.SG
 well at night you like to see some channel
- (584) CEC: +< ie .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (585) CEC: ar_ôl swper i ymlacio tipyn bach .
CEC: ar_ôl swper i ymlacio tipyn bach
aut: after.PREP supper.N.MF.SG to.PREP relax.V.INFIN little_bit.N.M.SG small.ADJ
 after dinner, to relax a little
- (586) ALM: +< ar_ôl swper ie .
ALM: ar_ôl swper ie
aut: after.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV
 after supper yes
- (587) CEC: ie edrych ar rywbeth (.) ysgafn .
CEC: ie edrych ar rywbeth
aut: yes.ADV look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP something.N.M.SG+SM
 ysgafn
 light.ADJ
 yes, watch something light
- (588) ALM: +< ond (.) na .
ALM: ond na
aut: but.CONJ neg.PRT
 but... no
- (589) CEC: ie .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (590) CEC: bydd rhaid inni brynu (.) teledu i ni .
CEC: bydd rhaid inni brynu teledu
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to_us.PREP+PRON.1P buy.V.INFIN+SM televise.V.INFIN
 i ni
 to.PREP we.PRON.1P
 we'll have to buy a TV for us
- (591) ALM: +< Direc@s:cym&spa [/] Direc_T_V@s:cym&spa &=laugh .
ALM: Direc_S^C Direc_T_V_S^C
aut: name name
- (592) CEC: mae [/] mae [/] mae gen i Direc_T_V@s:cym&spa .
CEC: mae mae mae gen i Direc_T_V_S^C
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN to.PREP name
 I have DIRECTV

- (593) ALM: um mae gen ti .
ALM: um mae gen ti
aut: um.IM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S
 um, you have it
- (594) CEC: ie [=! whispers] .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (595) CEC: dw i [///] does dim sianel pedwar gyda ni .
CEC: dw i does dim sianel
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV channel.N.F.SG
 pedwar gyda ni
 four.NUM.M with.PREP we.PRON.1P
 we don't have channel 4 (S4C)
- (596) ALM: uh +/.
ALM: uh
aut: uh.IM
- (597) CEC: [- spa] no .
CEC: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
- (598) CEC: ond uh +/.
CEC: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
 but, er...
- (599) ALM: +< ond (dy)dy o ddim yn [/] yn da chwaith .
ALM: ond dydy o ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT
 yn da chwaith
 stative.STAT be.IM+SM neither.ADV
 but it's not good either
- (600) CEC: eh@s:cym&spa ?
CEC: eh_S^C
aut: er.IM

- (601) ALM: (dy)dy o ddim yn da chwaith .
ALM: dydy o ddim yn da
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT be.IM+SM
 chwaith
 neither.ADV
 it's not good either
- (602) CEC: na mae o (y)n da .
CEC: na mae o yn da
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM
 no, it's good
- (603) CEC: ond mae <ar y> [?] fútbol@s:spa trwy (y)r amser .
CEC: ond mae ar y fútbol^S trwy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF football.N.M.SG through.PREP
 yr amser
 the.DET.DEF time.N.M.SG
 but it's on the football the whole time
- (604) ALM: +< um +/.
ALM: um
aut: um.IM
- (605) CEC: mae Frances@s:cym&spa yn edrych ar y fútbol@s:spa trwy (y)r amser .
CEC: mae Frances^C_S yn edrych ar y
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 fútbol^S trwy yr amser
 football.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 Frances watches the football all the time
- (606) ALM: mae [/] mae [//] maen nhw (y)n mwynhau &=laugh .
ALM: mae mae maen nhw yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 mwynhau
 enjoy.V.INFIN
 they enjoy themselves
- (607) CEC: <a mae> [/] a mae gen i [///] yn y (y)stafell wely (.) mae gen i (.)
 Canal@s:cym&spa (.) Chubut@s:cym&spa .
CEC: a mae a mae gen i yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP
 y ystafell wely mae gen i Canal^C_S
 the.DET.DEF room.N.F.SG bed.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN to.PREP name
 Chubut^C_S
 name
 and in the bedroom I have Canal Chubut [tv channel]

- (608) ALM: ah@s:cym&spa .
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM
- (609) CEC: Canal_Siete@s:cym&spa .
CEC: Canal_Siete_S^C
aut: name
 Channel 7
- (610) CEC: a maen nhw (y)n roid y fútbol@s:spa hefyd .
CEC: a maen nhw yn roid
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM
 y fútbol^S hefyd
the.DET.DEF football.N.M.SG also.ADV
 and they put on the football too
- (611) ALM: fútbol@s:spa ia .
ALM: fútbol^S ia
aut: football.N.M.SG yes.ADV
 football, yes
- (612) CEC: &=noise <a mae> [/] a mae (y)na +/.
CEC: a mae a mae yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
 and there's...
- (613) ALM: +< bob nos bob nos yn rhoid +/.
ALM: bob nos bob nos yn rhoid
aut: each.PREQ+SM night.N.F.SG each.PREQ+SM night.N.F.SG yn.PRT give.V.0.IMPERF
 every night putting it...
- (614) CEC: mae (y)r ffilmiau yn hen &=laugh !
CEC: mae yr ffilmiau yn hen
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF films.N.F.PL stative.STAT old.ADJ
 the films are old
- (615) ALM: +< hen maen nhw .
ALM: hen maen nhw
aut: old.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 old, they are

- (616) CEC: a <mae (y)r> [/] mae (y)r uh [///] mae rhai rhaglenni o (y)r noson gynt .
CEC: a mae yr mae yr uh mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES
 rhai rhaglenni o yr
some.PREQ programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL
 noson gynt
night.N.F.SG earlier.ADJ+SM
 and some programs are from the night before
- (617) ALM: a mae gen ti (.) mm Canal.Siete@s:cym&spa ?
ALM: a mae gen ti mm Canal.Siete_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S mm.IM name
 and you get Canal Siete [Channel 7] ?
- (618) CEC: ie xxx .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (619) ALM: a mae hwnnw (y)n (.) roid fútbol@s:spa bob amser .
ALM: a mae hwnnw yn roid fútbol^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM football.N.M.SG
 bob amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG
 and that puts on football all the time
- (620) CEC: +< ych_a_fi .
CEC: ych_a_fi
aut: yuck.E
 yuck
- (621) CEC: +< trwy (y)r amser .
CEC: trwy yr amser
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 ...all the time
- (622) ALM: ie bob amser .
ALM: ie bob amser
aut: yes.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
 yes, all the time
- (623) CEC: +< bob amser .
CEC: bob amser
aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG
 all the time

(624) CEC: a wedyn oedd [/]/ uh dw i (y)n hoffi edrych ar (.) T_V_R@s:cym&spa (.) nos Sadwrn .

CEC: a wedyn oedd uh dw i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

yn hoffi edrych ar T_V_R_S^C nos Sadwrn
stative.STAT like.V.INFIN look.V.INFIN on.PREP name night.N.F.SG Saturday.N.M.SG

and then I like to watch TVR on Saturday night

(625) CEC: a maen nhw roid o ar nos Sul yn Canal_Siete@s:cym&spa !

CEC: a maen nhw roid
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM

o ar nos Sul yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP on.PREP night.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP

Canal_Siete_S^C
name

and they put it on Sunday night on Channel 7

(626) ALM: &=laugh .

(627) CEC: &=laugh mae wedi pasio &=laugh .

CEC: mae wedi pasio
aut: be.V.3S.PRES after.PREP pass.V.INFIN

it's passed

(628) CEC: mae hwnna (.) well .

CEC: mae hwnna well
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN better.ADJ.COMP+SM

that's better

(629) CEC: mae (y)na bethau xx +/./.

CEC: mae yna bethau
aut: be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL+SM

there are things [...]

(630) CEC: a mae (y)r tywydd yn (.) ych_a.fi .

CEC: a mae yr tywydd yn ych_a.fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG yn.PRT yuck.E

and the weather is yuck

(631) CEC: dan ni ddim yn gallu bod allan .

CEC: dan ni ddim yn gallu bod
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN be.V.INFIN
allan
out.ADV

we can't go outside

- (632) ALM: +< <dim yn> [?] gallu mynd i cerdded na garddio na dim byd .
ALM: dim yn gallu mynd i cerdded na
aut: not.ADV stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN (n)or.CONJ
 garddio na dim_byd
 garden.V.INFIN neg.PRT anything.ADV
 can't go walking or gardening or anything
- (633) CEC: +< garddio .
CEC: garddio
aut: garden.V.INFIN
 gardening
- (634) ALM: na .
ALM: na
aut: neg.PRT
 no
- (635) CEC: na dim_byd trueni [?] .
CEC: na dim_byd trueni
aut: neg.PRT anything.ADV adversity.N.M.SG
 no, nothing, shame
- (636) ALM: na .
ALM: na
aut: neg.PRT
 no
- (637) CEC: xx .
- (638) ALM: gobeithio bydd yn wella .
ALM: gobeithio bydd yn wella
aut: hope.V.INFIN be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT stative.STAT improve.V.INFIN+SM
 hopefully it will improve
- (639) CEC: ie .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (640) CEC: o(eddw)n i (y)n dweud uh dydd Sadwrn wrth y [/] y plant yn xx +"/.
CEC: oeddwn i yn dweud uh dydd Sadwrn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN uh.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 wrth y y plant yn
 by.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF child.N.M.PL yn.PRT
 I was saying on Saturday to the children in [..]

- (641) CEC: +" ddylwn ni bod (.) uh (.) heb uh bŵts .
CEC: ddylwn ni bod uh heb uh
aut: *ought_to.V.1S.IMPERF+SM we.PRON.1P be.V.INFIN uh.IM without.PREP uh.IM*
bŵts
boots.N.M.PL
"we should be without boots"
- (642) ALM: mm +...
ALM: mm
aut: *mm.IM*
- (643) CEC: ie ?
CEC: ie
aut: *yes.ADV*
yes?
- (644) CEC: uh efo (.) trwsus byr a dillad +/.
CEC: uh efo trwsus byr a dillad
aut: *uh.IM with.PREP trousers.N.M.PL short.ADJ and.CONJ clothes.N.M.PL*
with short trousers and clothes...
- (645) ALM: ie a dillad +/.
ALM: ie a dillad
aut: *yes.ADV and.CONJ clothes.N.M.PL*
yes and clothes
- (646) CEC: crys_T byr allan .
CEC: crys_T byr allan
aut: *T_shirt.N.M.SG short.ADJ out.ADV*
a short T-shirt, outside
- (647) CEC: ond uh dan ni efo (y)r cotiau oedden ni (y)n defnyddio (y)n y gaea .
CEC: ond uh dan ni efo yr cotiau
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF coat.N.F.PL*
oedden ni yn defnyddio yn y
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN yn.PRT that.PRON.REL
gaea
close.V.2S.IMPER+SM
but we've got the coats we used to wear in winter
- (648) ALM: +< cotiau ie .
ALM: cotiau ie
aut: *coat.N.F.PL yes.ADV*
coats, yes

(649) CEC: xxx .

(650) ALM: wedi bod yn oer oer +/.

ALM: wedi bod yn oer oer

aut: after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ

it's been very cold...

(651) CEC: a &m bydd hi (y)n oer medden nhw .

CEC: a bydd hi yn oer medden

aut: and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ own.V.3P.IMPER.SPOKEN

nhw

they.PRON.3P

and it will be cold, they say

(652) ALM: ie felly maen nhw (y)n deud xx ?

ALM: ie felly maen nhw yn deud

aut: yes.ADV so.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

yes, is that what they're saying [..] ?

(653) CEC: ie bydd hi (y)n oer .

CEC: ie bydd hi yn oer

aut: yes.ADV be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ

yes, it will be cold

(654) CEC: <bydd y> [/] bydd yr haf yn oer iawn .

CEC: bydd y bydd yr haf yn

aut: be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF summer.N.M.SG stative.STAT

oer iawn

cold.ADJ very.ADV

the summer will be very cold

(655) CEC: ych_a.fi !

CEC: ych_a.fi

aut: yuck.E

yuck!

(656) ALM: dan ni ddim wedi (.) gadael y (.) dillad uh gaeaf &=laugh .

ALM: dan ni ddim wedi gadael y

aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF

dillad uh gaeaf

clothes.N.M.PL uh.IM winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM

we haven't left our winter clothes

- (657) CEC: na fi chwaith .
CEC: na fi chwaith
aut: neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV
 no, me neither
- (658) ALM: +, o_gwbl .
ALM: o_gwbl
aut: at_all.ADV
 ...at all
- (659) CEC: &lateral_click na (.) uh +...
CEC: na uh
aut: neg.PRT uh.IM
 no, er...
- (660) CEC: ti [?] ddim yn gwybod am y ffrwythau ?
CEC: ti ddim yn gwybod am y
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 ffrwythau
 fruits.N.M.PL
 you don't know about the fruit?
- (661) ALM: na .
ALM: na
aut: neg.PRT
 no
- (662) CEC: wyt ti wedi (.) bod yn edrych ?
CEC: wyt ti wedi bod yn edrych
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT look.V.INFIN
 have you been looking?
- (663) ALM: dw i wedi edrych .
ALM: dw i wedi edrych
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN
 I've looked
- (664) ALM: &=mumble mae (y)na (.) (y)chydig o bueno@s:spa (.) ciruelas@s:spa a [/]
 (..) a cerezas@s:spa .
ALM: mae yna ychydig o bueno^S ciruelas^S a
aut: be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP well.E plum.N.F.PL and.CONJ
 a cerezas^S
 and.CONJ cherry.N.F.PL
 there are a few plums and cherries

- (665) ALM: [- spa] xxx cerezas pero .
ALM: [- spa] cerezas pero
aut: [- spa] cherry.N.F.PL but.CONJ
 xxx cherries but...
- (666) ALM: [- spa] después xxx +/.
ALM: [- spa] después
aut: [- spa] afterwards.ADV
 then [...]
- (667) CEC: [- spa] cerezas ?
CEC: [- spa] cerezas
aut: [- spa] cherry.N.F.PL
 cherries
- (668) ALM: [- spa] cerezas .
ALM: [- spa] cerezas
aut: [- spa] cherry.N.F.PL
 cherries
- (669) CEC: achos oedd Frances@s:cym&spa yn dweud bod y cerezas@s:spa xx +...
CEC: achos oedd Frances^C_S yn dweud bod
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN
 y cerezas^S
 the.DET.DEF cherry.N.F.PL
 because Frances was saying that the cherries [...]
- (670) ALM: na +/.
ALM: na
aut: neg.PRT
 no...
- (671) CEC: +" bydd (y)na ddim .
CEC: bydd yna ddim
aut: be.V.3S.FUT there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 there won't be any
- (672) CEC: meddai +".
CEC: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF
 s/he said

- (673) ALM: oes rhai .
ALM: oes rhai
aut: be.V.3S.PRES.INDEF some.PRON
 yes some
- (674) CEC: ie .
CEC: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (675) CEC: a +...
CEC: a
aut: and.CONJ
 and...
- (676) ALM: ie gormod o glaw a +...
ALM: ie gormod o glaw a
aut: yes.ADV too_much.QUANT of.PREP rain.N.M.SG and.CONJ
 yes, too much rain and...
- (677) CEC: gor(mod) [/] ie !
CEC: gormod ie
aut: too_much.QUANT yes.ADV
 too much... yeah!
- (678) ALM: mae xxx [?] &=laugh .
ALM: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (679) CEC: +< a (y)r eira !
CEC: a yr eira
aut: and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG
 and the snow!
- (680) CEC: yr eira ie ?
CEC: yr eira ie
aut: the.DET.DEF snow.N.M.SG yes.ADV
 the snow, right?
- (681) ALM: mm +...
ALM: mm
aut: mm.IM

- (682) CEC: a mae [///] wel (.) <dw i> [/] dw i (y)n siŵr bydd ddim broblem efo (y)r frambuesas@s:spa .
CEC: a mae wel dw i dw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN
i yn siŵr bydd ddim broblem efo
I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.FUT not.ADV+SM problem.N.MF.SG+SM with.PREP
yr frambuesas^S
the.DET.DEF raspberry.N.F.PL
and, well, I'm sure there will be no problem with the raspberries
- (683) ALM: ah@s:cym&spa na siŵr .
ALM: ah_S na siŵr
aut: ah.IM neg.PRT sure.ADJ
ah, no, I'm sure
- (684) CEC: na achos mae (y)r frambuesas@s:spa yn [/] (..) yn tyfu (y)r un fath .
CEC: na achos mae yr frambuesas^S yn yn
aut: neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF raspberry.N.F.PL yn.PRT stative.STAT
tyfu yr un fath
grow.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
no, because raspberries grow just the same
- (685) ALM: hmm +...
ALM: hmm
aut: hmm.IM
- (686) CEC: a (y)r grosellas@s:spa .
CEC: a yr grosellas^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF redcurrant.M.F.PL
and the red currants
- (687) ALM: ie .
ALM: ie
aut: yes.ADV
yes
- (688) CEC: ond wedyn <y ffrwythau> [///] (..) la@s:spa fruta@s:spa fina@s:spa (.) dw i ddim yn siŵr .
CEC: ond wedyn y ffrwythau la^S fruta^S
aut: but.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF fruits.N.M.PL the.DET.DEF.F.SG fruit.N.F.SG
fina^S dw i ddim yn siŵr
fine.ADJ.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
but then the fruit... berries, I'm not sure

- (689) CEC: casis@s:spa a bethau fel (y)na .
CEC: casis^S a bethau fel yna
aut: blackcurrants.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 blackcurrants and things like that
- (690) ALM: na mm +...
ALM: na mm
aut: neg.PRT mm.IM
 no, mm
- (691) CEC: [- spa] corintos .
CEC: [- spa] corintos
aut: [- spa] currant.N.M.PL
 currants
- (692) CEC: mm +...
CEC: mm
aut: mm.IM
- (693) CEC: ie achos pan [/] pan wnaeth hi bwrw eira yn mis Hydref (.) ie gorffen mis Hydref (.) oedd [/] uh (..) oedd y &f coed ffrwythau (.) yn newydd blodeuo .
CEC: ie achos pan pan wnaeth hi
aut: yes.ADV cause.N.M.SG when.CONJ when.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 bwrw eira yn mis Hydref ie gorffen
 strike.V.INFIN snow.N.M.SG yn.PRT month.N.M.SG October.N.M.SG yes.ADV complete.V.INFIN
 mis Hydref oedd uh oedd y coed
 month.N.M.SG October.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF trees.N.M.SG
 ffrwythau yn newydd blodeuo
 fruits.N.M.PL stative.STAT new.ADJ flower.V.INFIN
 yes, because when it snowed in October, the end of October, the fruit trees had just flowered
- (694) ALM: ++ blodeuo ie oedden nhw .
ALM: blodeuo ie oedden nhw
aut: flower.V.INFIN yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 ...flowered, yes, they had
- (695) CEC: dyna pam .
CEC: dyna pam
aut: that.is.ADV why?.ADV
 that's why
- (696) CEC: wel gobeithio bydd (y)na rywbeth .
CEC: wel gobeithio bydd yna rywbeth
aut: well.IM hope.V.INFIN be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM
 well, hopefully there'll be something

- (697) CEC: rhywbeth i gael .
CEC: rhywbeth i gael
aut: something.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM
 something to have
- (698) CEC: neu prynwn ni .
CEC: neu prynwn ni
aut: or.CONJ buy.V.1P.PRES[or]buy.V.1P.IMPER we.PRON.1P
 or we'll buy [some]
- (699) CEC: achos yn xx ro(eddw)n i (y)n gallu weld (.) mae (y)r cerezas@s:spa fel (y)na .
CEC: achos yn roeddwn i yn gallu
aut: cause.N.M.SG yn.PRT be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 weld mae yr cerezas^S fel yna
aut: see.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF cherry.N.F.PL like.CONJ there.ADV
 because I could see in [...], the cherries are like that
- (700) ALM: ah@s:cym&spa ie .
ALM: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (701) CEC: mm ydy .
CEC: mm ydy
aut: mm.IM be.V.3S.PRES
 mm, yes
- (702) CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r tywydd wedi bod yn wahanol iawn .
CEC: mae yr mae yr tywydd wedi
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP
 bod yn wahanol iawn
aut: be.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV
 the weather has been very different
- (703) ALM: ie wel (.) gaethon nhw ddim eira .
ALM: ie wel gaethon nhw ddim eira
aut: yes.ADV well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM snow.N.M.SG
 they had no snow
- (704) ALM: uh <yn y> [/] yn yr (.) xxx +/.
ALM: uh yn y yn yr
aut: uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 er, in the...

- (705) CEC: +< do do (.) do do .
CEC: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
yes, yes they did
- (706) CEC: oedd y [/] y mynydd [/] y xx (..) yn +...
CEC: oedd y y mynydd y yn
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF mountain.N.M.SG the.DET.DEF yn.PRT
the mountain, the [...] was...
- (707) ALM: ++ wyn +/.
ALM: wyn
aut: white.ADJ.M+SM
...white...
- (708) CEC: +, rhywbeth anhygoel !
CEC: rhywbeth anhygoel
aut: something.N.M.SG incredible.ADJ
a remarkable thing!
- (709) CEC: [- spa] increible !
CEC: [- spa] increible
aut: [- spa] incredible.ADJ.M.SG
unbelievable!
- (710) CEC: uh oedd o (y)n edrych fel cristales@s:spa .
CEC: uh oedd o yn edrych fel
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ
cristales^S
glass.N.M.PL
it was like crystal
- (711) ALM: ah@s:cym&spa !
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM
- (712) CEC: oedd o wedi uh +//.
CEC: oedd o wedi uh
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP uh.IM
it had...

- (713) CEC: wel (..) eira drosto fo .
CEC: wel eira drosto fo
aut: well.IM snow.N.M.SG over_him.PREP+PRON.M.3S+SM he.PRON.M.3S
 well... snow over it
- (714) CEC: ac yn pob +...
CEC: ac yn pob
aut: and.CONJ in.PREP each.PREQ
 and in every...
- (715) CEC: [- spa] cada recoveco así nieve .
CEC: [- spa] cada recoveco así nieve
aut: [- spa] every.ADJ.MF.SG nook.N.M.SG thus.ADV snow.N.F.SG
 every little corner, like this, snow
- (716) CEC: entonces@s:spa los@s:spa piquitos@s:spa esos@s:spa parecían@s:spa de@s:spa cristal@s:cym&spa .
CEC: entonces^S los^S piquitos^S esos^S
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.PL peak.N.M.PL.DIM be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P][or]that.PRON.DEM.M.PL
 parecían^S de^S cristal^C
 seem.V.3P.IMPERF of.PREP glass.N.M.SG
 then, the little peaks looked made of crystal
- (717) ALM: [- spa] +< ay .
ALM: [- spa] ay
aut: [- spa] oh.IM
- (718) ALM: [- spa] +< qué bonito .
ALM: [- spa] qué bonito
aut: [- spa] what.INT pretty.ADJ.M.SG
 how nice
- (719) CEC: [- spa] estaba tan bonito .
CEC: [- spa] estaba tan bonito
aut: [- spa] be.V.13S.IMPERF so.ADV pretty.ADJ.M.SG
 it was so beautiful
- (720) ALM: porque@s:spa Chela@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa en@s:spa un@s:spa xxx en@s:spa El_Hoyo@s:cym&spa no@s:spa [/] no@s:spa había@s:spa nevado@s:spa abajo@s:spa .
ALM: porque^S Chela^C me^S decía^S que^S
aut: because.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ
 en^S un^S en^S El_Hoyo^C no^S no^S había^S
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG in.PREP name not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF
 nevado^S abajo^S
 snow.V.PASTPART below.ADV
 because Chela told me that in a xxx in El_Hoyo it hadn't snowed down there

- (721) ALM: [- spa] en un día lluvia nada más .
 ALM: [- spa] en un día lluvia nada
aut: [- spa] in.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG rain.N.F.SG nothing.PRON
 más
more.ADV
 one day it rained no more
- (722) CEC: [- spa] lluvia puede ser abajo sí .
 CEC: [- spa] lluvia puede ser abajo
aut: [- spa] rain.N.F.SG be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN below.ADV
 sí
yes.ADV
 it could rain down there like that
- (723) ALM: [- spa] +< sí .
 ALM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (724) CEC: [- spa] lluvia puede ser xxx .
 CEC: [- spa] lluvia puede ser
aut: [- spa] rain.N.F.SG be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
 perhaps it rains [...]
- (725) ALM: [- spa] +< sí .
 ALM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (726) ALM: [- spa] +< xxx pero arriba sí .
 ALM: [- spa] pero arriba sí
aut: [- spa] but.CONJ arrive.V.23S.PRES yes.ADV
 no but up there yes
- (727) ALM: [- spa] se veía +/.
 ALM: [- spa] se veía
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.13S.IMPERF
 it could be seen
- (728) CEC: [- spa] pero los chicos habían cortado el césped .
 CEC: [- spa] pero los chicos habían cortado
aut: [- spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART
 el césped
the.DET.DEF.M.SG lawn.N.M.SG
 but the boys had mowed the lawn

- (729) ALM: [- spa] estaba muy mojado .
 ALM: [- spa] estaba muy mojado
aut: [- spa] *be.V.13S.IMPERF very.ADV wet.ADJ.M.SG[or]wet.V.M.SG.PASTPART*
 it was very wet
- (730) CEC: [- spa] claro no habían cortado el césped el sábado .
 CEC: [- spa] claro no habían cortado el
aut: [- spa] *of-course.E not.ADV have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG*
 césped el sábado
lawn.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG
 of course, the grass hadn't been cut on Saturday
- (731) ALM: [- spa] y (.) pero el aire .
 ALM: [- spa] y pero el aire
aut: [- spa] *and.CONJ but.CONJ the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG*
 and, but the air
- (732) CEC: [- spa] el frío sí .
 CEC: [- spa] el frío sí
aut: [- spa] *the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG yes.ADV*
 the cold, yes
- (733) CEC: y@s:spa me@s:spa decía@s:spa Carla@s:cym&spa que@s:spa la@s:spa [/]
 la@s:spa feria@s:spa viste@s:spa .
 CEC: y^S me^S decía^S Carla^C que^S la^S
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF name that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*
 la^S feria^S viste^S
the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG see.V.2S.PAST
 Carla told me that the fair, did you see?
- (734) CEC: xxx .
- (735) CEC: [- spa] <lo de la feria> [/] los feriantes [?] hoy deben estar contentos
 (.) dijo porque &em <lo han> [/] lo han con las lluvias dice que <no habían>
 [/] no habían podido ir .
 CEC: [- spa] lo de la feria los
aut: [- spa] *the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL*
 feriantes hoy deben estar contentos dijo
fair-goer.N.PL today.ADV owe.V.23P.PRES be.V.INFIN happy.ADJ.M.PL tell.V.3S.PAST
 porque lo han lo han
because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES
 con las lluvias dice que no habían
with.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL tell.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF
 no habían podido ir
not.ADV have.V.3P.IMPERF be-able.V.PASTPART go.V.INFIN
 people from the fair must be very happy because people couldn't go because of the rain

(736) ALM: hmm +...

ALM: hmm
aut: *hmm.IM*

(737) ALM: [- spa] +< xxx no podían .

ALM: [- spa] no podían
aut: [- spa] *not.ADV be_able.V.3P.IMPERF*
xxx they couldn't

(738) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah_S^C
aut: *ah.IM*

(739) CEC: [- spa] y por lo menos había un poco de sol .

CEC: [- spa] y por lo menos
aut: [- spa] *and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except*
había un poco de sol
have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP sun.N.M.SG
and at least there was a bit of sun

(740) CEC: [- spa] estaba frío .

CEC: [- spa] estaba frío
aut: [- spa] *be.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES*
it was cold

(741) CEC: [- spa] pero había solcito .

CEC: [- spa] pero había solcito
aut: [- spa] *but.CONJ have.V.13S.IMPERF sun.N.M.SG.DIM*
but it was a bit sunny

(742) CEC: [- spa] pero la feria ya .

CEC: [- spa] pero la feria ya
aut: [- spa] *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG already.ADV*
but the fair, now

(743) CEC: [- spa] no sé si yo ya me cansé de ver +/.

CEC: [- spa] no sé si yo ya
aut: [- spa] *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV*
me cansé de ver
me.PRON.OBL.MF.1S tired.V.1S.PAST of.PREP see.V.INFIN
I don't know if I'm already tired of seeing ...

(744) ALM: [- spa] +< yo creo que sí .

ALM: [- spa] yo creo que sí
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV

I think that , yes

(745) ALM: [- spa] que uno ya se hace ya +/.

ALM: [- spa] que uno ya se hace
aut: [- spa] that.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES
ya
already.ADV

that one already ...

(746) CEC: [- spa] +< siempre lo mismo .

CEC: [- spa] siempre lo mismo
aut: [- spa] always.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG

always the same

(747) ALM: [- spa] nunca +/.

ALM: [- spa] nunca
aut: [- spa] never.ADV

never

(748) CEC: [- spa] no me llama la atención casi nada .

CEC: [- spa] no me llama la
aut: [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
atención casi nada
attention.N.F.SG nearly.ADV swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV

almost nothing calls my attention

(749) ALM: [- spa] que no hay +//.

ALM: [- spa] que no hay
aut: [- spa] that.CONJ not.ADV there_is.V.23S.PRES

there is no ...

(750) ALM: [- spa] no se renuevan +...

ALM: [- spa] no se renuevan
aut: [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP renew.V.23P.PRES

it does not change

(751) CEC: [- spa] no (.) no .

CEC: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV

no , no

- (752) ALM: [- spa] +< +, mucho .
 ALM: [- spa] mucho
aut: [- spa] much.ADJ.M.SG[or]much.ADV
 much
- (753) ALM: [- spa] no cambian .
 ALM: [- spa] no cambian
aut: [- spa] not.ADV shift.V.23P.PRES
 they don't change
- (754) CEC: [- spa] +< no no no .
 CEC: [- spa] no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (755) CEC: [- spa] y no había +//.
 CEC: [- spa] y no había
aut: [- spa] and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF
 and there wasn't
- (756) CEC: [- spa] bueno los sábados nunca hay verduras .
 CEC: [- spa] bueno los sábados nunca hay
aut: [- spa] well.E the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL never.ADV there_is.V.23S.PRES
 verduras
 vegetable.N.F.PL
 well, there are never vegetables on Saturday
- (757) ALM: [- spa] +< no .
 ALM: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no
- (758) CEC: [- spa] los jueves es el día de las verduras .
 CEC: [- spa] los jueves es el día
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.PL Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 de las verduras
 of.PREP the.DET.DEF.F.PL vegetable.N.F.PL
 Thursday is vegetable day
- (759) ALM: [- spa] +< jueves es el día de las verduras sí .
 ALM: [- spa] jueves es el día de
aut: [- spa] Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP
 las verduras sí
 the.DET.DEF.F.PL vegetable.N.F.PL yes.ADV
 Thursday is vegetable day yes

- (760) CEC: [- spa] verduras muy buenas .
CEC: [- spa] verduras muy buenas
aut: [- spa] vegetable.N.F.PL very.ADV well.ADJ.F.PL
 very good vegetables
- (761) CEC: [- spa] este (.) y el sábado ya no [/] no tenía .
CEC: [- spa] este y el sábado
aut: [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG
 ya no no tenía
 already.ADV not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF
 eh and on Saturday he didn't have any
- (762) CEC: [- spa] y después plantas bueno pero (.) no sé .
CEC: [- spa] y después plantas bueno pero
aut: [- spa] and.CONJ afterwards.ADV plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES well.E but.CONJ
 no sé
 not.ADV know.V.1S.PRES
 and then, you have plants, but, well I don't know
- (763) ALM: [- spa] sí no no no .
ALM: [- spa] sí no no no
aut: [- spa] yes.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
 yes, no no no
- (764) CEC: [- spa] no .
CEC: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no
- (765) ALM: no@s:spa hay@s:spa mucha@s:spa variedad@s:spa hmm +...
ALM: no^S hay^S mucha^S variedad^S hmm
aut: not.ADV there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG hmm.IM
 there isn't much variety
- (766) CEC: [- spa] +< a mí como que ya no me +//.
CEC: [- spa] a mí como que ya no
aut: [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S like.CONJ that.CONJ already.ADV not.ADV
 me
 me.PRON.OBL.MF.1S
 for me, I already don't...

- (767) CEC: [- spa] antes te llamaban la atención más cosas .
CEC: [- spa] antes te llamaban la
aut: [- spa] before.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
atención más cosas
attention.N.F.SG more.ADV thing.N.F.PL
before things were more attractive
- (768) ALM: [- spa] sí .
ALM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (769) CEC: [- spa] hay un señor que hace unas cajetas de vidrio .
CEC: [- spa] hay un señor que
aut: [- spa] there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL
hace unas cajetas de vidrio
do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL box.N.F.PL.DIM of.PREP glass.N.M.SG
there is a guy that does some glass boxes
- (770) ALM: ah@s:cym&spa viste@s:spa qué@s:spa lindas@s:spa eh@s:cym&spa ?
ALM: ah_S^C viste^S qué^S lindas^S eh_S^C
aut: ah.IM see.V.2S.PAST what.INT pretty.ADJ.F.PL er.IM
ah did you see how beautiful?
- (771) CEC: [- spa] pero bueno yo ya hace dos años que no veo .
CEC: [- spa] pero bueno yo ya hace dos
aut: [- spa] but.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV do.V.23S.PRES two.NUM
años que no veo
year.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV see.V.1S.PRES
but well, I haven't seen it in two years
- (772) CEC: [- spa] ya les compré y .
CEC: [- spa] ya les compré y
aut: [- spa] already.ADV them.PRON.OBL.MF.23P buy.V.1S.PAST and.CONJ
I already bought them and...
- (773) ALM: [- spa] +< claro y ya no vas a comprar más .
ALM: [- spa] claro y ya no vas a
aut: [- spa] of-course.E and.CONJ already.ADV not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP
comprar más
buy.V.INFIN more.ADV
of course, and you are not buying more

- (774) CEC: [- spa] +< y no voy a comprar más .
CEC: [- spa] y no voy a comprar más
aut: [- spa] and.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN more.ADV
 and I am not buying any more
- (775) CEC: [- spa] xxx nos decía .
CEC: [- spa] nos decía
aut: [- spa] us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.13S.IMPERF
 xxx said to us
- (776) CEC: [- spa] unas lámparas muy bonitas había .
CEC: [- spa] unas lámparas muy bonitas había
aut: [- spa] one.DET.INDEF.F.PL lamp.N.F.PL very.ADV pretty.ADJ.F.PL have.V.13S.IMPERF
 there were some very pretty lamps
- (777) CEC: [- spa] pero lleven .
CEC: [- spa] pero lleven
aut: [- spa] but.CONJ wear.V.23P.SUBJ.PRES
 but bring...
- (778) CEC: [- spa] miren qué lindas las cajitas .
CEC: [- spa] miren qué lindas las
aut: [- spa] watch.V.23P.SUBJ.PRES what.INT pretty.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 cajitas
 boxes.N.F.PL.DIM
 look how beautiful the little boxes
- (779) CEC: [- spa] las levanten .
CEC: [- spa] las levanten
aut: [- spa] them.PRON.OBJ.F.3P raise.V.23P.SUBJ.PRES
 pick them up
- (780) ALM: +< &=mumble .
- (781) CEC: [- spa] miren .
CEC: [- spa] miren
aut: [- spa] watch.V.23P.SUBJ.PRES
 look
- (782) ALM: ah@s:cym&spa .
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM
- (783) CEC: &uf .

- (784) CEC: [- spa] y ahora que tengo que levantar todo de todos lados .
CEC: [- spa] y ahora que tengo que levantar
aut: [- spa] and.CONJ now.ADV that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ raise.V.INFIN
todo de todos lados
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 and now you have to pick up everything from all over the place
- (785) ALM: &=laugh .
- (786) CEC: [- spa] hoy puse la planta ahí .
CEC: [- spa] hoy puse la planta ahí
aut: [- spa] today.ADV put.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG there.ADV
 today I put the plant there
- (787) CEC: [- spa] pero esa bandeja ya no la puedo dejar ahí .
CEC: [- spa] pero esa bandeja ya no
aut: [- spa] but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG tray.N.F.SG already.ADV not.ADV
la puedo dejar ahí
her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.1S.PRES let.V.INFIN there.ADV
 but I cannot leave this tray there
- (788) ALM: +< xxx .
- (789) ALM: [- spa] no podés tener (.) todo arriba &=laugh .
ALM: [- spa] no podés tener todo
aut: [- spa] not.ADV be_able.V.2S.PRES.AMER have.V.INFIN everything.PRON.M.SG
arriba
up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER
 you cannot have... everything up there
- (790) CEC: [- spa] +< no no .
CEC: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
 no
- (791) CEC: [- spa] porque vuela todo .
CEC: [- spa] porque vuela todo
aut: [- spa] because.CONJ blast.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG
 because everything flies away
- (792) ALM: [- spa] cambia la vida un [/] un chiquitito &=laugh .
ALM: [- spa] cambia la vida un
aut: [- spa] shift.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG
un chiquitito
one.DET.INDEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
 life changes with a little one

- (801) ALM: [- spa] más o menos cinco o seis meses .
 ALM: [- spa] más o menos cinco o seis meses
aut: [- spa] *more.ADV or.CONJ less.ADV five.NUM or.CONJ six.NUM month.N.M.PL*
 more or less five or six months
- (802) CEC: [- spa] +< julio agosto septiembre octubre noviembre cinco meses .
 CEC: [- spa] julio agosto septiembre octubre
aut: [- spa] *July.N.M.SG August.N.M.SG September.N.M.SG October.N.M.SG*
 noviembre cinco meses
November.N.M.SG five.NUM month.N.M.PL
 July August September October November five months
- (803) CEC: [- spa] cumple mañana no xxx jueves .
 CEC: [- spa] cumple mañana no jueves
aut: [- spa] *meet.V.2S.IMPER tomorrow.ADV not.ADV Thursday.N.M*
 she celebrates tomorrow, no, [...] Thursday
- (804) CEC: [- spa] pasado mañana .
 CEC: [- spa] pasado mañana
aut: [- spa] *pass.V.M.SG.PASTPART[or]past.ADJ.M.SG[or]past.N.M.SG tomorrow.ADV*
 day after tomorrow
- (805) CEC: [- spa] el miércoles (.) un año y cinco meses .
 CEC: [- spa] el miércoles un año y
aut: [- spa] *the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ*
 cinco meses
five.NUM month.N.M.PL
 on Wednesday... a year and five months
- (806) CEC: [- spa] pero tardó en caminar .
 CEC: [- spa] pero tardó en caminar
aut: [- spa] *but.CONJ be_late.V.3S.PAST in.PREP walk.V.INFIN*
 but she started walking late
- (807) CEC: [- spa] tardó en caminar pero muy segura .
 CEC: [- spa] tardó en caminar pero muy segura
aut: [- spa] *be_late.V.3S.PAST in.PREP walk.V.INFIN but.CONJ very.ADV sure.ADJ.F.SG*
 she took her time to start walking, but she was very self-confident
- (808) ALM: [- spa] claro .
 ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] *of_course.E*
 of course

- (809) CEC: [- spa] no se golpea .
CEC: [- spa] no se golpea
aut: [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP strike.V.23S.PRES
 she doesn't bump herself
- (810) CEC: [- spa] tiene mucho cuidado .
CEC: [- spa] tiene mucho cuidado
aut: [- spa] have.V.23S.PRES much.ADV care.N.M.SG[or]care_for.V.M.SG.PASTPART
 she's very careful
- (811) CEC: [- spa] se fija .
CEC: [- spa] se fija
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP fix.V.23S.PRES
 she pays attention
- (812) CEC: [- spa] no se ha lastimado .
CEC: [- spa] no se ha lastimado
aut: [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES hurt.V.PASTPART
 she hasn't hurt herself
- (813) ALM: [- spa] +< eso es importante viste ?
ALM: [- spa] eso es importante
aut: [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]major.ADJ.M.SG
viste
see.V.2S.PAST
 that's important
- (814) CEC: [- spa] es muy cuidadosa .
CEC: [- spa] es muy cuidadosa
aut: [- spa] be.V.23S.PRES very.ADV accurate.ADJ.F.SG
 she is very careful
- (815) ALM: +< ah@s:cym&spa .
ALM: ah_S^C
aut: ah.IM
- (816) CEC: [- spa] y es que ahí abajo de las escaleras es un peligro .
CEC: [- spa] y es que ahí abajo de
aut: [- spa] and.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ there.ADV below.ADV of.PREP
 las escaleras es un peligro
the.DET.DEF.F.PL staircase.N.F.PL be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG
 down there at the stairs is very dangerous

- (817) CEC: [- spa] es un peligro porque se puede dar un golpe se pega .
CEC: [- spa] es un peligro porque
aut: [- spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG because.CONJ
se puede dar un golpe
self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG stroke.N.M.SG
se pega
self.PRON.REFL.MF.23SP punch.V.23S.PRES
it is dangerous because she can bump herself if she falls
- (818) ALM: [- spa] +< xxx sí .
ALM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (819) CEC: xxx &=laugh .
- (820) ALM: +< xxx +/.
- (821) ALM: xxx .
- (822) ALM: Anita@s:cym&spa se@s:spa llama@s:spa mi@s:spa [/] mi@s:spa bisnieta@s:spa .
ALM: Anita^C se^S llama^S mi^S
aut: name self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S
mi^S bisnieta^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.S great-granddaughter.N.F.SG
my great-granddaughter's name is Anita
- (823) CEC: uh +...
CEC: uh
aut: uh.IM
- (824) ALM: [- spa] ayer (.) salían al patio@s:cym&spa y xxx en el patio@s:cym&spa xxx este .
ALM: [- spa] ayer salían al patio^C
aut: [- spa] yesterday.ADV exit.V.3P.IMPERF to.the.PREP+DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG
y en el patio^C este
and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
yesterday they went to the patio xxx in the patio
- (825) ALM: [- spa] la casa de enfrente tiene una escalera .
ALM: [- spa] la casa de enfrente tiene
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP .ADV have.V.23S.PRES
una escalera
a.DET.INDEF.F.SG staircase.N.F.SG
the house opposite has stairs

- (826) ALM: [- spa] no sabés cómo quería qué la mano xxx .
 ALM: [- spa] no sabés cómo quería qué
aut: [- spa] not.ADV know.V.2S.PRES.AMER how.INT want.V.13S.IMPERF what.INT
 la mano
the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG
 you cannot imagine how much she wanted to... her hand...
- (827) ALM: [- spa] pero ya quería subir a la escalera &=laugh .
 ALM: [- spa] pero ya quería subir a
aut: [- spa] but.CONJ already.ADV want.V.13S.IMPERF rise.V.INFIN to.PREP
 la escalera
the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG
 but she just wanted to go up the stairs
- (828) CEC: [- spa] sí .
 CEC: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (829) ALM: [- spa] es como que le llama la atención todo lo +...
 ALM: [- spa] es como que le llama
aut: [- spa] be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S call.V.23S.PRES
 la atención todo lo
the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
 it's like everything takes her attention...
- (830) CEC: Berta@s:cym&spa tiene@s:spa escaleras@s:spa por@s:spa todos@s:spa
 lados@s:spa en@s:spa su@s:spa casa@s:spa .
 CEC: Berta^C tiene^S escaleras^S por^S todos^S lados^S en^S
aut: name have.V.23S.PRES staircase.N.F.PL for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL in.PREP
 su^S casa^S
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG
 Berta has stairs everywhere in her house
- (831) ALM: [- spa] +< claro .
 ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
 of course
- (832) CEC: [- spa] porque tiene escalón [//] dos escalones para bajar a los
 dormitorios .
 CEC: [- spa] porque tiene escalón dos escalones para
aut: [- spa] because.CONJ have.V.23S.PRES stair.N.M.SG two.NUM stair.N.M.PL for.PREP
 bajar a los dormitorios
lower.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL bedroom.N.M.PL
 because she has two steps to go down to the bedrooms

- (833) ALM: [- spa] claro .
 ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
 of course
- (834) CEC: [- spa] y tiene dos escalones para bajar al living@s:eng&spa .
 CEC: [- spa] y tiene dos escalones para bajar
aut: [- spa] and.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM stair.N.M.PL for.PREP lower.V.INFIN
 al living^S_E
to-the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
 and she has two steps to go down to the living room
- (835) ALM: mm +...
 ALM: mm
aut: mm.IM
- (836) CEC: [- spa] eso los sube .
 CEC: [- spa] eso los sube
aut: [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.M.3P rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES
 she goes up these steps
- (837) CEC: [- spa] los baja .
 CEC: [- spa] los baja
aut: [- spa] them.PRON.OBJ.M.3P drop.N.F.SG[or]below.ADJ.F.SG[or]lower.V.23S.PRES[or]lower.V.2S.IMPER
 she goes down
- (838) CEC: [- spa] de cualquier forma .
 CEC: [- spa] de cualquier forma
aut: [- spa] of.PREP whatever.ADJ.MF.SG shape.N.F.SG
 anyway
- (839) ALM: [- spa] +< claro .
 ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
 of course
- (840) CEC: [- spa] y después tiene la escalera grande de madera que es como la nuestra pero es mucho más angosta y más empinada .
 CEC: [- spa] y después tiene la escalera
aut: [- spa] and.CONJ afterwards.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG
 grande de madera que es como
large.ADJ.M.SG of.PREP lumber.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES like.CONJ
 la nuestra pero es
the.DET.DEF.F.SG of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S but.CONJ be.V.23S.PRES
 mucho más angosta y más empinada
much.ADV more.ADV narrow.ADJ.F.SG and.CONJ more.ADV steep.ADJ.F.SG
 and then, the house has those big wooden stairs, that are like ours but much more narrow and steep

- (841) ALM: ah@s:cym&spa .
 ALM: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (842) CEC: [- spa] tiene unos escalones abiertos .
 CEC: [- spa] tiene unos escalones
 aut: [- spa] have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL stair.N.M.PL
 abiertos
 open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART
 it has some open steps
- (843) ALM: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .
 ALM: ah_S^C sí^S
 aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (844) CEC: [- spa] un peligro .
 CEC: [- spa] un peligro
 aut: [- spa] one.DET.INDEF.M.SG danger.N.M.SG
 it is dangerous
- (845) CEC: [- spa] <ahí sí que> [/] ahí sí que no la dejan .
 CEC: [- spa] ahí sí que ahí sí que no
 aut: [- spa] there.ADV yes.ADV that.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV
 la dejan
 her.PRON.OBJ.F.3S let.V.23P.PRES
 she's certainly not left alone there
- (846) ALM: [- spa] claro .
 ALM: [- spa] claro
 aut: [- spa] of_course.E
 of course
- (847) CEC: pero@s:spa Carla@s:cym&spa estaba@s:spa planchando@s:spa un@s:spa día@s:spa .
 CEC: pero^S Carla_S^C estaba^S planchando^S un^S día^S
 aut: but.CONJ name be.V.13S.IMPERF iron.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
 but Carla was ironing one day
- (848) CEC: [- spa] y &mo la escuchaba que decía no +"/.
 CEC: [- spa] y la escuchaba que decía
 aut: [- spa] and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.13S.IMPERF that.CONJ tell.V.13S.IMPERF
 no
 not.ADV
 and she heard somebody saying no

- (849) CEC: + " [- spa] no no .
CEC: no no
aut: yes.ADV.PAST+NM yes.ADV.PAST+NM
no no
- (850) CEC: ella@s:spa pensó@s:spa que@s:spa estaba@s:spa con@s:spa Alberto@s:cym&spa .
CEC: ella^S pensó^S que^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PAST that.CONJ
estaba^S con^S Alberto^C
be.V.13S.IMPERF with.PREP name
she thought she was with Alberto
- (851) ALM: [- spa] claro .
ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
ok
- (852) CEC: [- spa] cuando la fui a mirar estaba arriba xxx arriba en la escalera grande .
CEC: [- spa] cuando la fui a
aut: [- spa] when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PAST to.PREP
mirar estaba arriba
watch.V.INFIN be.V.13S.IMPERF up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER
arriba en la escalera
up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG
grande
large.ADJ.M.SG
when I went to look for her she was upstairs [...] up the big stairs
- (853) ALM: +< &=gasp .
- (854) CEC: [- spa] qué chica .
CEC: [- spa] qué chica
aut: [- spa] what.INT lad.N.F.SG
what a girl
- (855) CEC: Carla@s:cym&spa era@s:spa chiquita@s:spa .
CEC: Carla^C era^S chiquita^S
aut: name be.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG.DIM
Carla was young
- (856) CEC: [- spa] todavía no caminaba .
CEC: [- spa] todavía no caminaba
aut: [- spa] yet.ADV not.ADV walk.V.13S.IMPERF
she didn't walk by then

- (857) ALM: [- spa] +< claro .
 ALM: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
 of course
- (858) ALM: [- spa] no pero viste cómo son .
 ALM: [- spa] no pero viste cómo son
aut: [- spa] not.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST how.INT be.V.23P.PRES
 no, but you know what they're like
- (859) ALM: [- spa] investigan todo .
 ALM: [- spa] investigan todo
aut: [- spa] research.V.23P.PRES everything.PRON.M.SG
 they investigate everything
- (860) CEC: [- spa] +< todo .
 CEC: [- spa] todo
aut: [- spa] everything.PRON.M.SG
 everything
- (861) CEC: ah@s:cym&spa xxx .
 CEC: ah_S^C
aut: ah.IM
- (862) ALM: +< &=laugh .
- (863) CEC: [- spa] la computadora xxx .
 CEC: [- spa] la computadora
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG
 the computer [...]
- (864) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
 ALM: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (865) CEC: [- spa] qué hermosas .
 CEC: [- spa] qué hermosas
aut: [- spa] what.INT beautiful.ADJ.F.PL
 how beautiful

- (866) ALM: [- spa] ayer también xxx la chiquita también .
 ALM: [- spa] ayer también la chiquita también
aut: [- spa] yesterday.ADV too.ADV the.DET.DEF.F.SG small.ADJ.F.SG.DIM too.ADV
 yesterday as well xxx the smallest one also.
- (867) ALM: [- spa] <me llevó a mí de> [//] me agarró a mí de la mano porque está aprendiendo viste a caminar .
 ALM: [- spa] me llevó a mí de
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP
 me agarró a mí de la
me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mano porque está aprendiendo viste a
hand.N.F.SG because.CONJ be.V.23S.PRES learn.V.PRESPART see.V.2S.PAST to.PREP
 caminar
walk.V.INFIN
 she took my hand because she is learning how to walk
- (868) ALM: [- spa] me llevó a mí a la computadora .
 ALM: [- spa] me llevó a mí a
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP
 la computadora
the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG
 she took me to the computer
- (869) ALM: [- spa] y estiraba la mano y así con los deditos &=laugh .
 ALM: [- spa] y estiraba la mano y
aut: [- spa] and.CONJ strain.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG and.CONJ
 así con los deditos
thus.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL fingers.N.M.PL.DIM
 and she stretched her hand, and like this, with her fingers
- (870) CEC: +< &=laugh .
- (871) CEC: [- spa] sí .
 CEC: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (872) ALM: +< xxx .
- (873) CEC: [- spa] la nena !
 CEC: [- spa] la nena
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG small_girl.N.F.SG
 the baby girl

(874) ALM: +< &=laugh .

(875) CEC: [- spa] yo tengo el cubre pantalla que es una foto de ella .

CEC: [- spa] yo tengo el

aut: [- spa] *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG*

cubre **pantalla** **que** **es**

cover.V.2S.IMPER[or]cover.V.23S.PRES screen.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES

una **foto** **de** **ella**

a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]

I have the screen saver with a photo of her

(876) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ALM: ah_S^C sí^S

aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yeah

(877) CEC: [- spa] la nena !

CEC: [- spa] la nena

aut: [- spa] *the.DET.DEF.F.SG small_girl.N.F.SG*

the baby girl